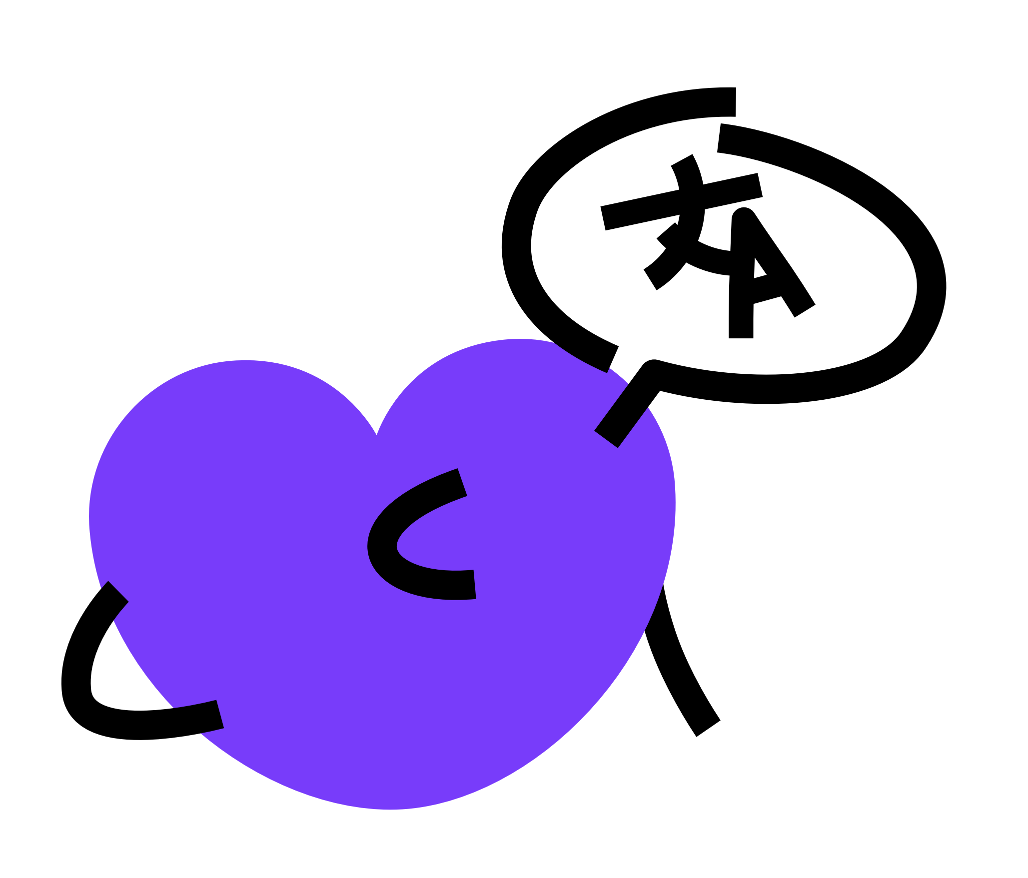
Согласованная локализация

Версии, транзакции, очереди



Алексей Тимин

Ведущий разработчик системы локализации, Badoo





Bumble

Badoo

150 000

фраз и текстов

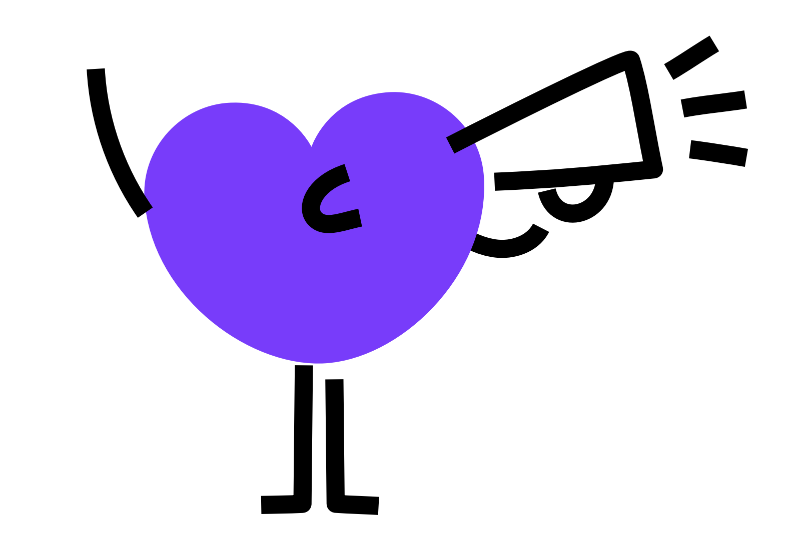
50

языков
и переводчиков

400

разработчиков

- Синхронизация работы разных команд
- Версионирование
- Обновление
- Консистентность



«Система переводов – огонь!»

Разработчики Badoo

ОСНОВЫ

- Лексема
- Источник лексем
- Где хранятся лексемы

Лексема

Это строка, фраза или целый текст –

неделимая единица для перевода

Источник лексем

badoo.com/**promo**/

```
<html>
    <head>
        <title>Cup of tea</title>
    </head>
    <body>
        <p>Would you like a cup of tea?</p>
    </body>
</html>
```

Источник лексем

badoo.com/**promo**/

```
<html>
    <head>
        <title>Cup of tea</title>
    </head>
    <body>
        <p>Would you like a cup of tea?</p>
    </body>
</html>
```

badoo.com/**promo**/

```
<html>
    <head>
        <title>Cup of tea</title>
    </head>
    <body>
        <p>Would you like a cup of tea?</p>
    </body>
</html>
```

promo_title

Источник лексем


badoo.com/**promo**/

```
<html>
    <head>
        <title>Cup of tea</title>
    </head>
    <body>
        <p>Would you like a cup of tea?</p>
    </body>
</html>
```

promo_title

promo_text

Источник лексем



Источник лексем

badoo.com/**promo**/

```
<html>
    <head>
        <title>Cup of tea</title>
    </head>
    <body>
        <p>Would you like a cup of tea?</p>
    </body>
</html>
```

promo_title — **Cup of tea** — Ru, De, Es, …

promo_text — **Would you like a cup of tea?** — Ru, De, Es, …

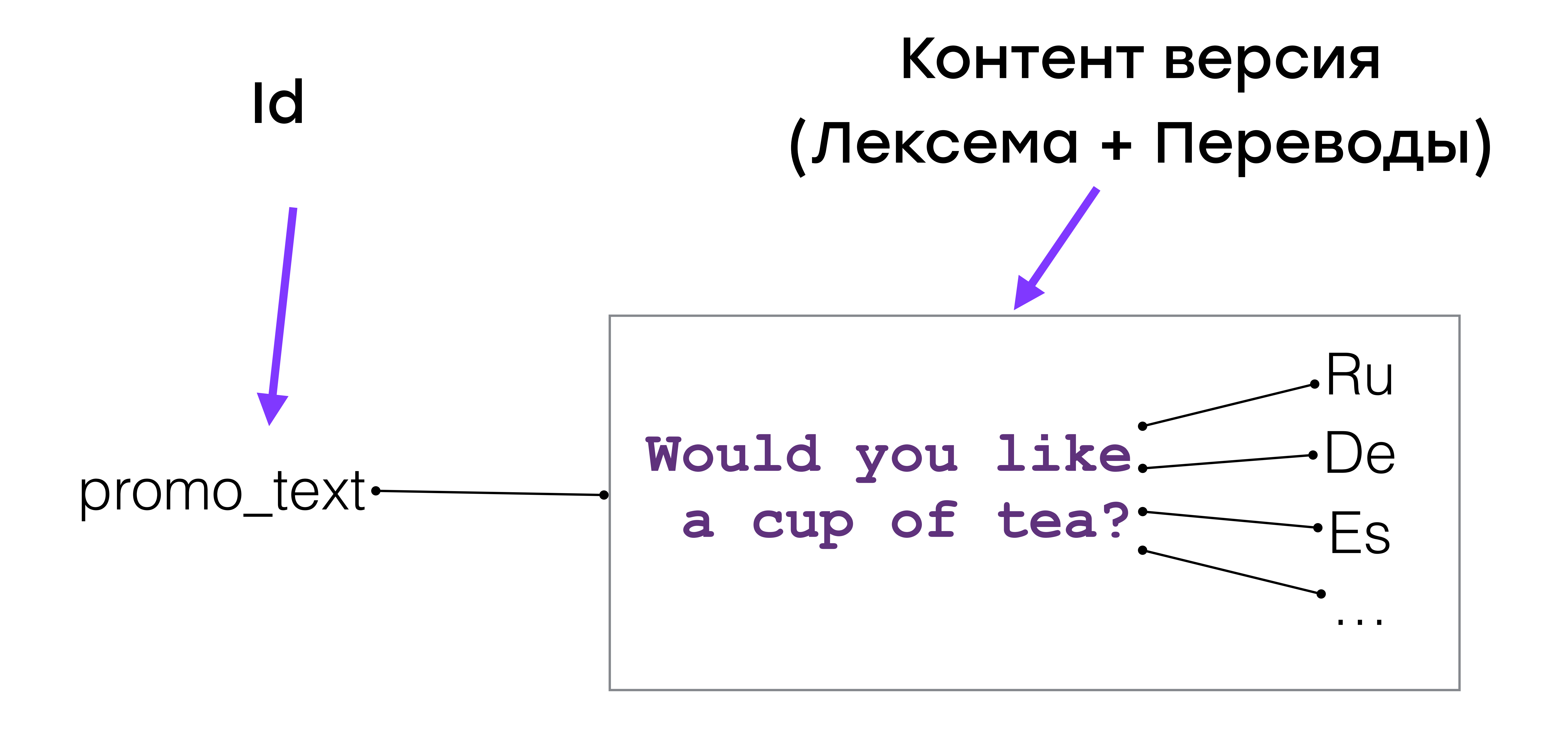
badoo.com/**promo**/

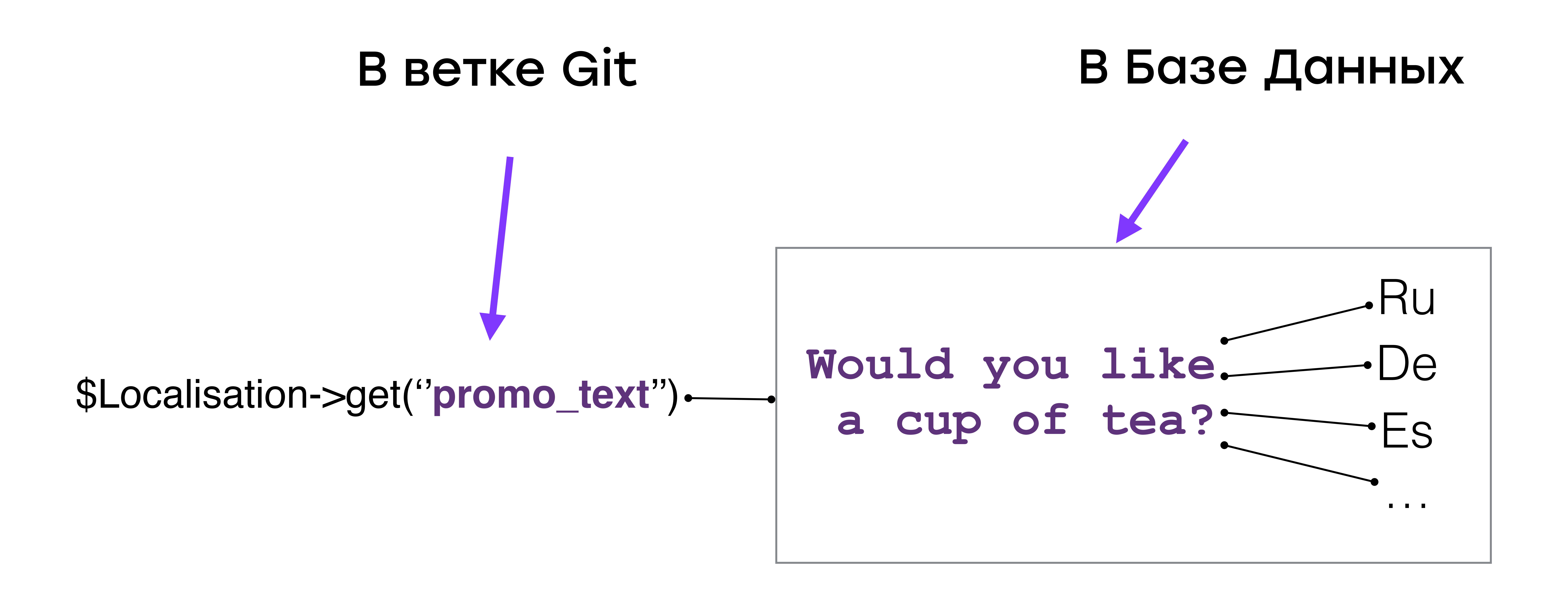
```
<html>
    <head>
        <title>{{promo_title}}</title>
    </head>
    <body>
        <p> {{promo_text}}</p>
    </body>
</html>
```

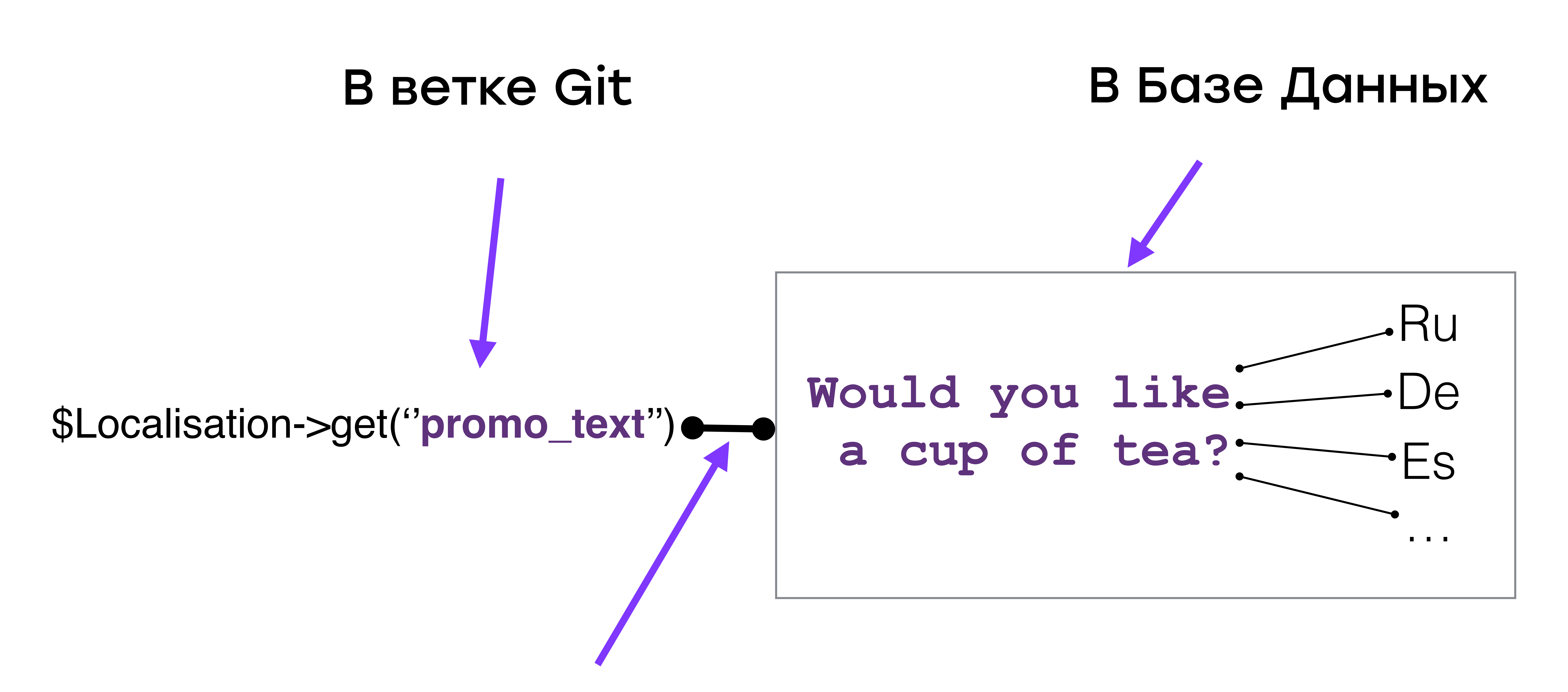
Где хранятся лексемы

Где хранятся лексемы



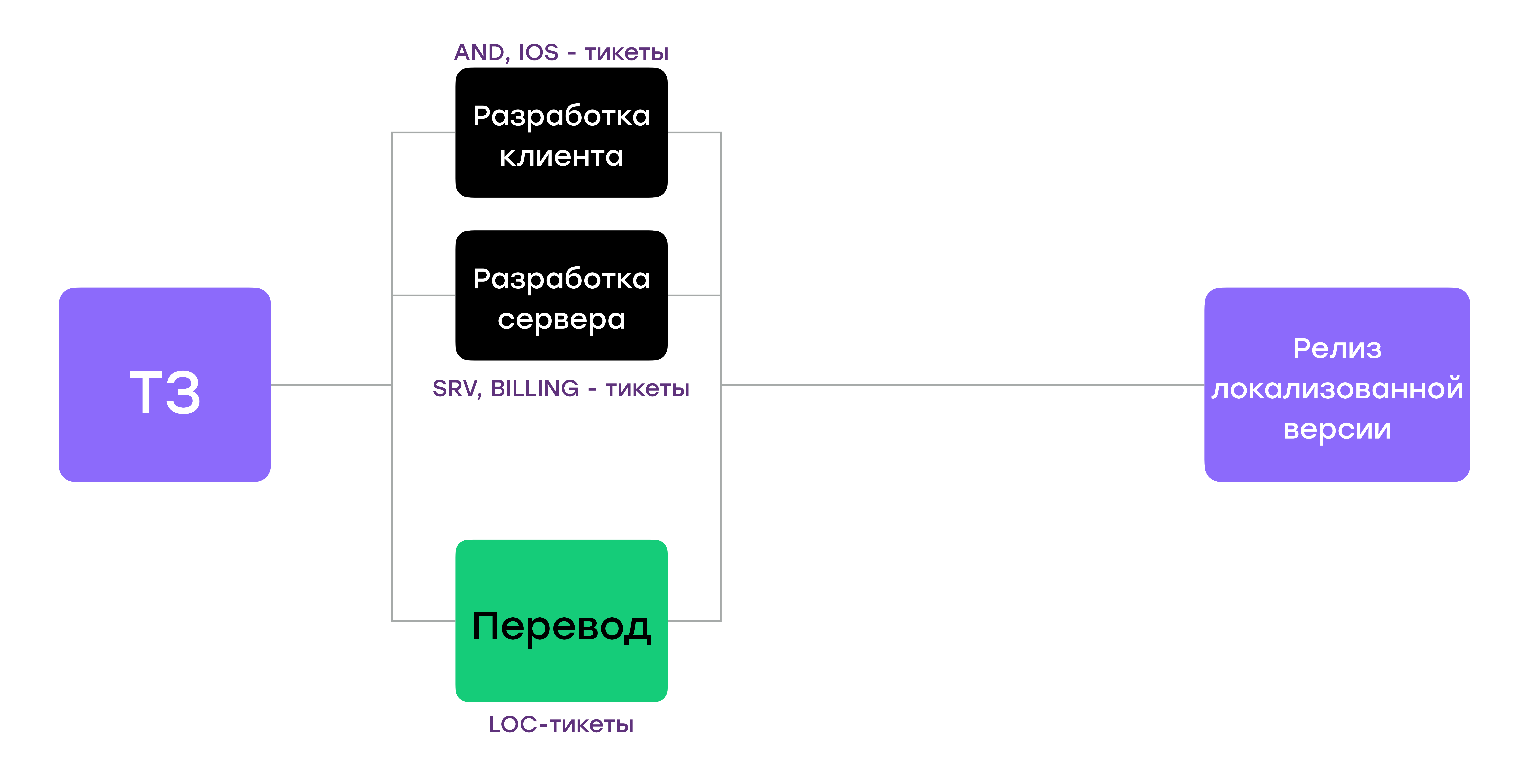

Контент версия
(Лексема + Переводы)
Id
promo_text
Would you like
a cup of tea?
Ru
De
Es
...


В ветке Git
В Базе Данных
$Localisation->get(“promo_text”)
Would you like
a cup of tea?
Ru
De
Es
…


В ветке Git
В Базе Данных
$Localisation->get(''promo_text'')
Would you like
a cup of tea?
Ru
De
Es
...
Номер Jira тикета

ОБЗОР ПРОЦЕССА

Обзор процесса



ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

- Подготовка лексем
- Занесение лексем в систему

Подготовка лексем

Лексема	Отдается сервером?	Ключ
Can't connect	Нет	cannot_connect
<a>Send a request**** to get access to **{{contact_name}}**'s friends	Да	123
You need **{{credits_amount}}** **[[credits**:credits_amount**]]** to let her know she's your crush.	Да	she_crush

Do you smoke?

Yes No

Вы курите?

Курю

Не курю

Fancy visiting a party?

Yes

No

Пойдете на вечеринку?

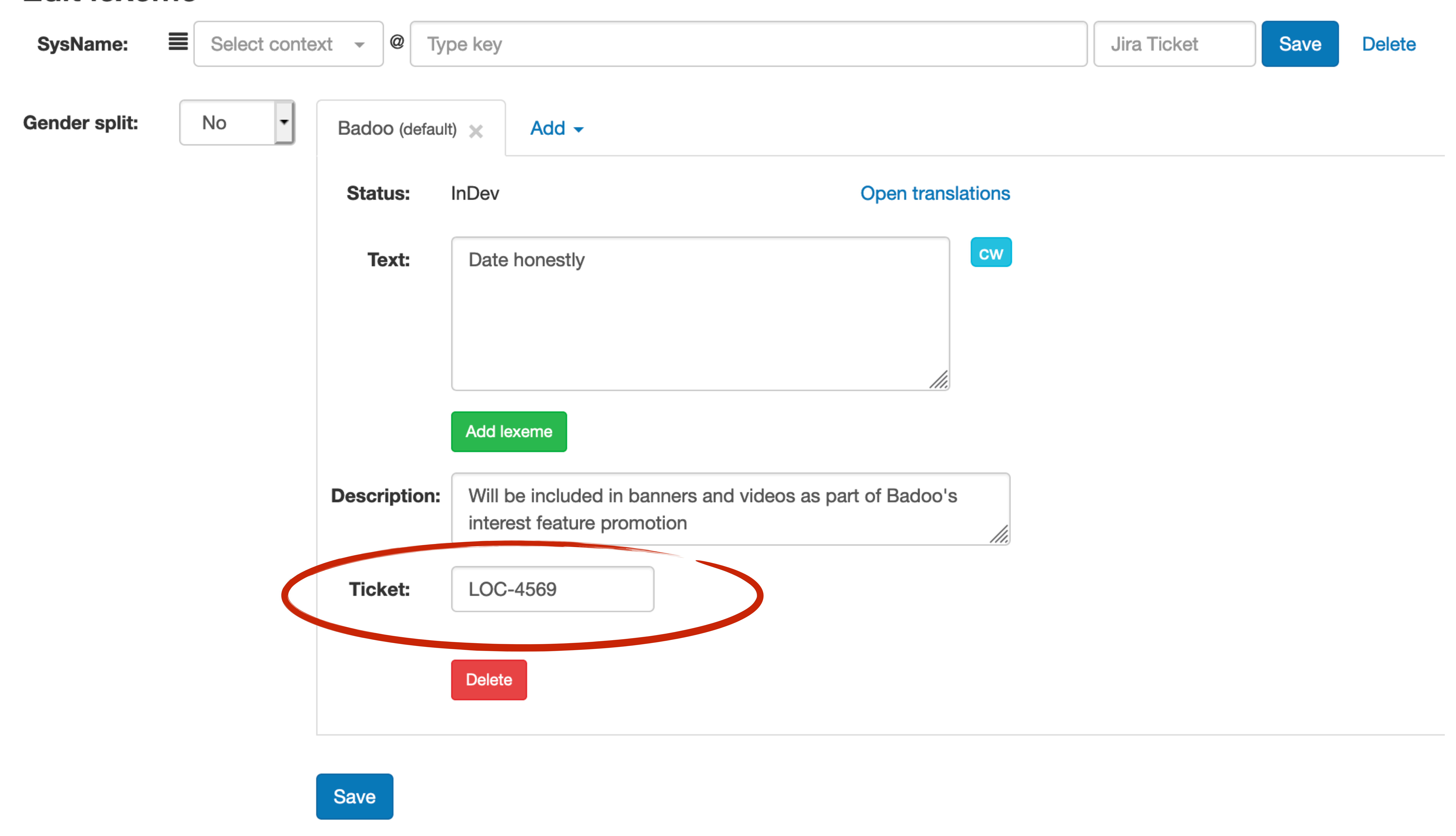
Курю

Не курю

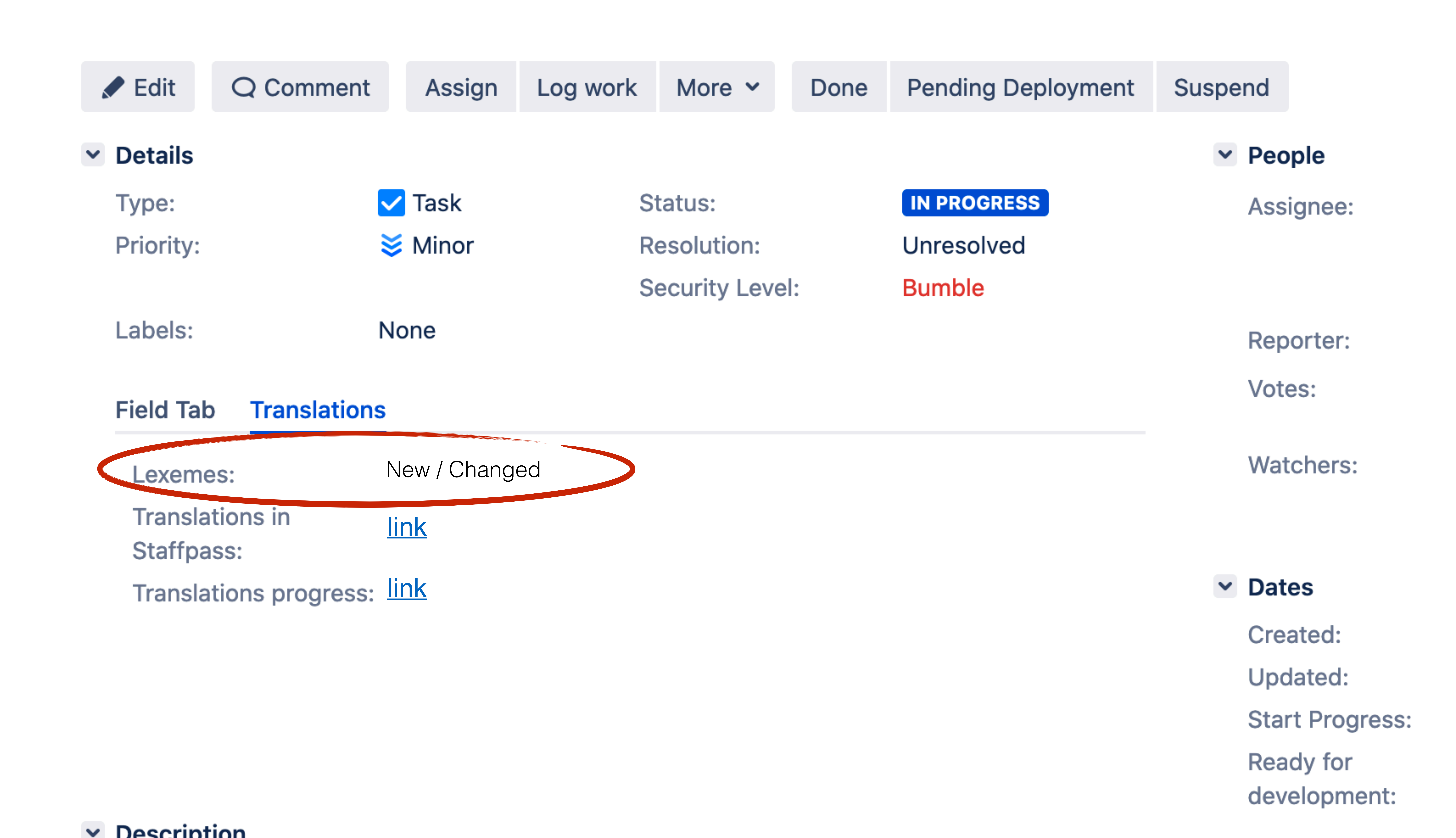


Занесение лексем в систему

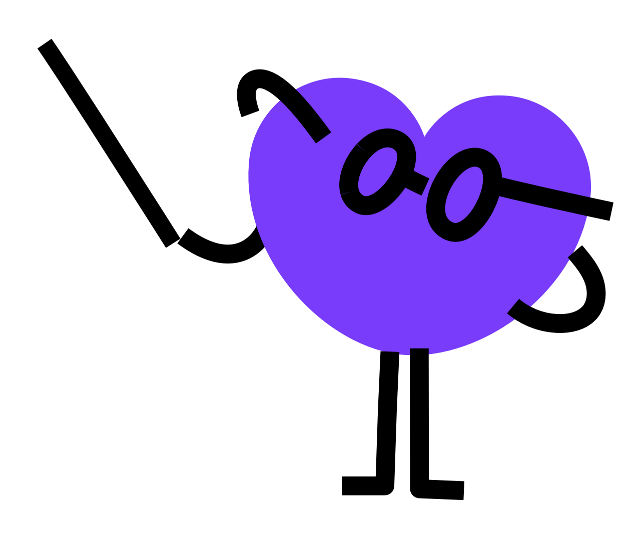
ТЗ. Занесение лексем в базу



ТЗ. Занесение лексем в базу



- Учитываем использование лексемы в разных контекстах
- Указываем, отдается лексема сервером или интегрируется в клиент
- Связываем лексемы с тикетом



Обзор процесса


ПЕРЕВОД

- Порядок перевода
- Очередь на перевод
- Зависимость перевода

Порядок перевода

Порядок перевода

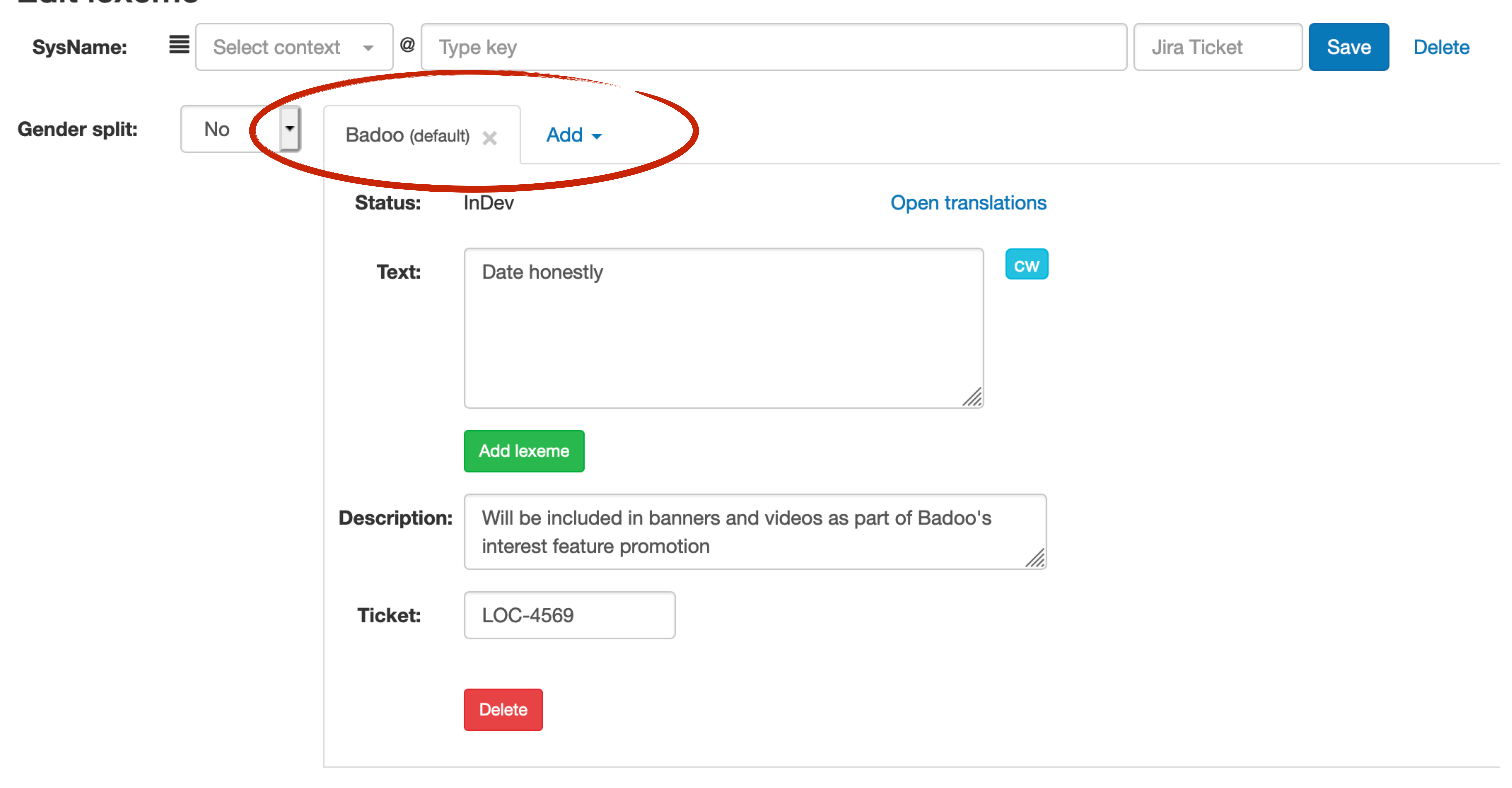


Очередь на перевод

Очередь на перевод. Языки проектов

	Badoo	Bumble
Albanian		
Arabic		
Bosnian		
Bulgarian		
Catalan		
Chinese (Simplified)		
Chinese (Traditional)		
Croatian		
Czech		
Danish		
Dutch		
English (Australia)		

Очередь на перевод. Момент попадания лексемы в очередь.



Очередь на перевод. Очереди по языкам

	MASTER	Chinese (Simplified)	Galician	Hindi	Slovak	Chinese (Traditional)	Croatian	Danish	Dutch	Finnish	French	French (Québec)	German	Greek	Indonesian	Japanese	Korean	Malay	Norwegian Bokmal	Polish	Portuguese (Brazil)	Spanish (Argentina
Lexems to translate	31 / 60	3	0	1	4	7	5	26	0	2	0	0	1	6	3	38	3	0	9	37	2	[illegible]
PO Lexemes	179	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Lexems to review	0	0	4	0	0	0	0	0	4	4	0	13	0	0	0	0	0	2	0	0	1100	0
Help Center	0	1	0	0	0	0	0	3	0	0	0	123	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Очередь на перевод. Языки с неготовыми переводами

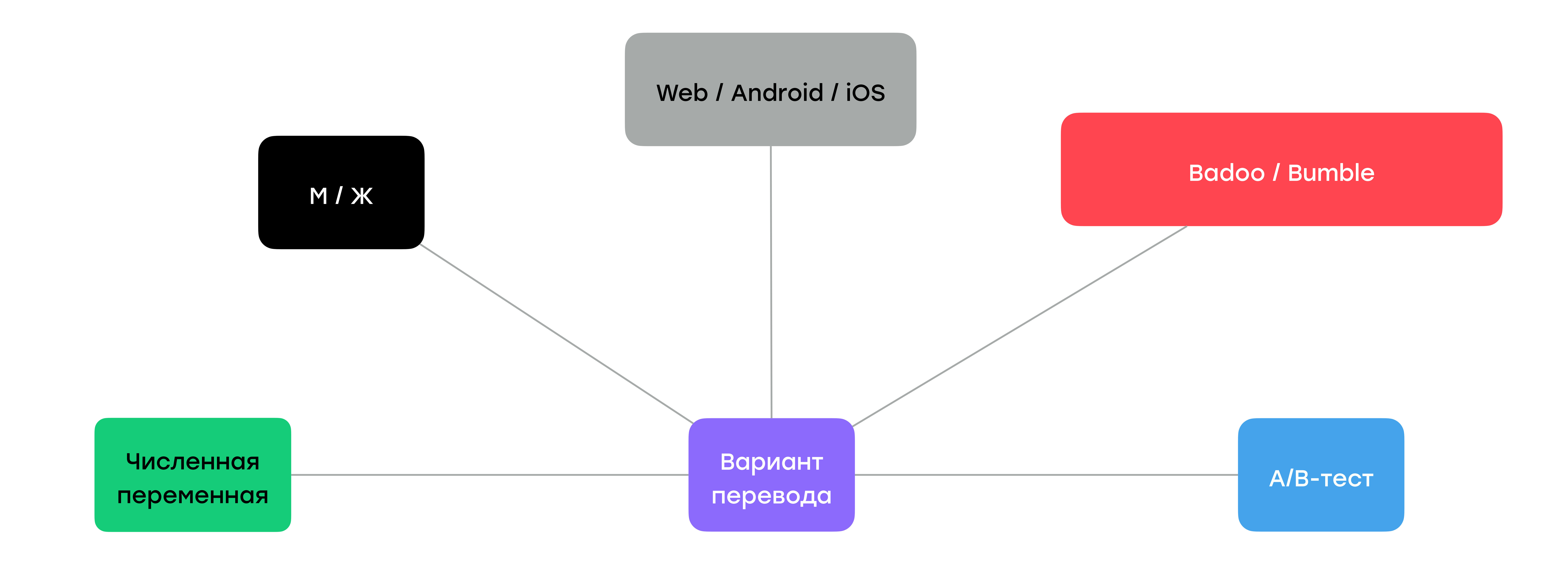
LOC-4569 Translation Progress [JIRA]

Back to the list

Lexem ID	Source	Status	Missing languages	Build name
30143852	Asset	Main languages ready	Indonesian, Thai, Vietnamese	
30143865	Asset	Main languages ready	Indonesian, Thai, Vietnamese	
30143851	Asset	Main languages ready	Indonesian, Thai, Vietnamese	

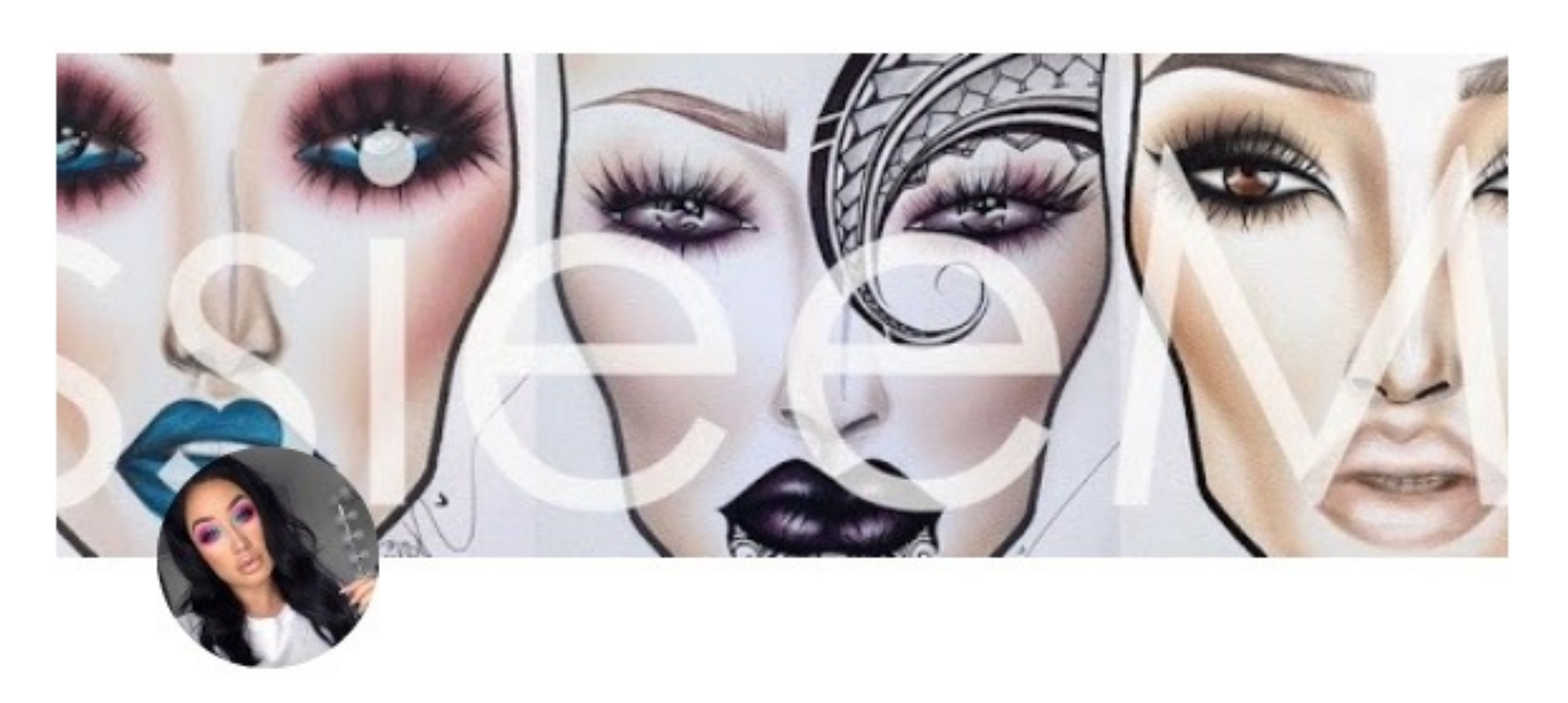
Зависимость перевода

Зависимость перевода



Зависимость перевода

Новый популярный автор



cassieeMUA

29 тыс. подписчика

Hawai'i • L.A. Instagram • Snapchat • Twitter » @cassieemua...

ПОДПИСАТЬСЯ

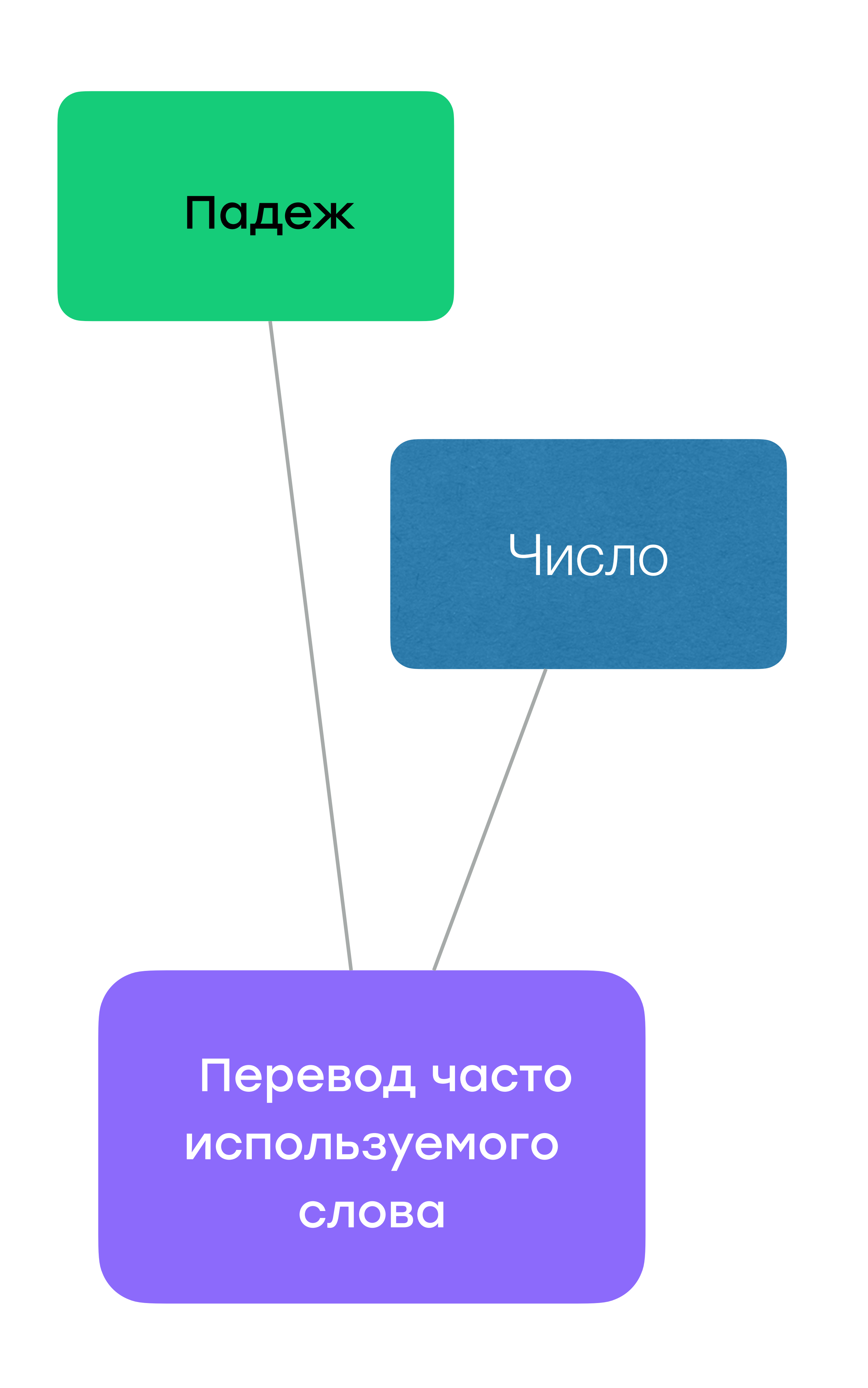







Главная В тренде Подписки Входящие Библиотека

Зависимость перевода

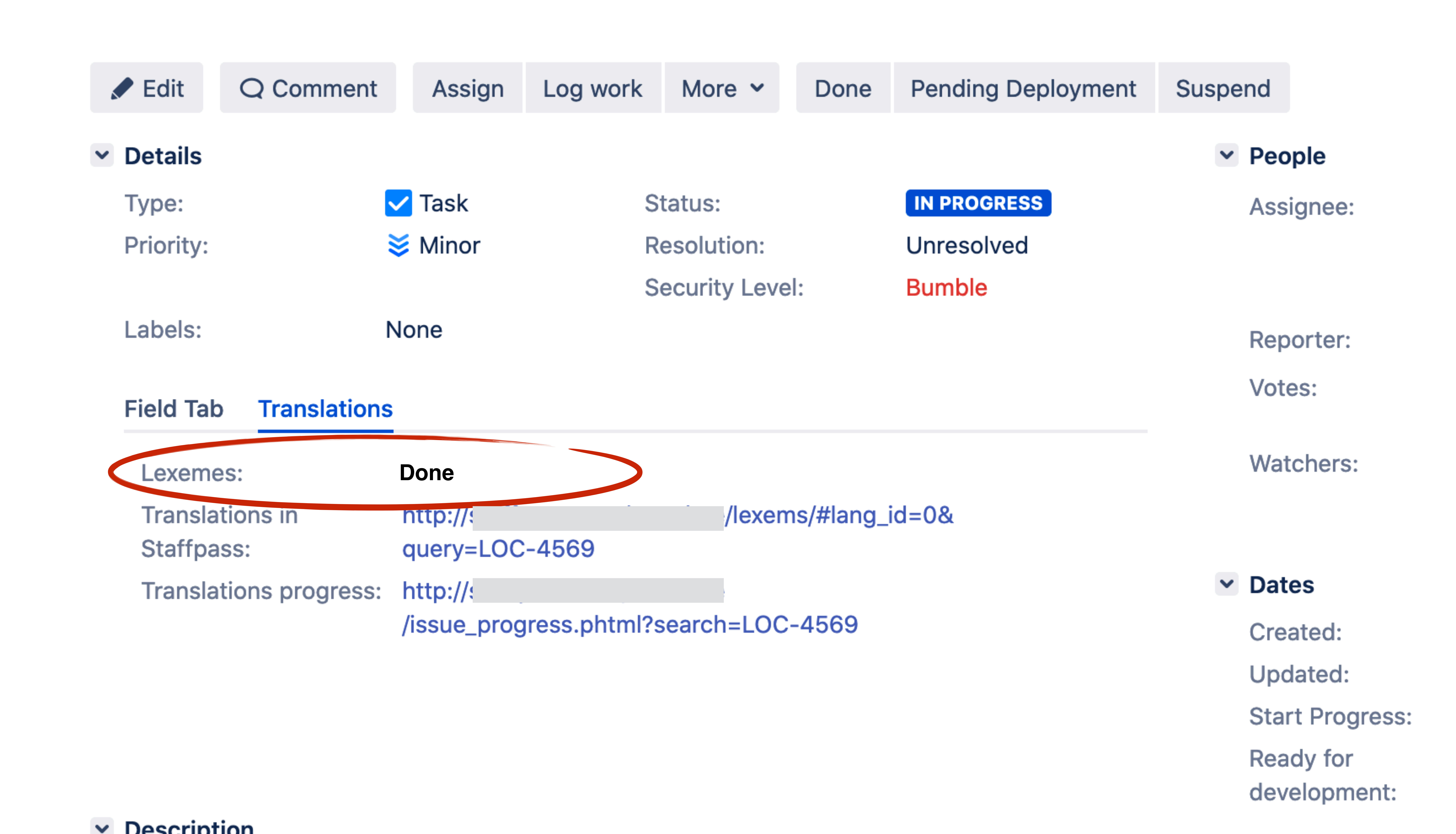


Падеж \ Число	1, 21, 31, 41...	2-4	22-24, 32-34...	0, 5-20, 25-30, 35-40...	x.1-x.9
0. Именительный	кредит	кредита	кредита	кредитов	кредита
1. Родительный	кредита	кредитов	кредитов	кредитов	кредитов
2. Дательный	кредиту	кредитам	кредитам	кредитам	кредитам
3. Винительный	кредит	кредита	кредита	кредитов	кредита
4. Творительный	кредитом	кредитами	кредитами	кредитами	кредитами
5. Предложный	кредите	кредитах	кредитах	кредитах	кредитах

Зависимость перевода. Как это видят переводчики



Перевод


Edit
Comment
Assign
Log work
More
Done
Pending Deployment
Suspend
Details
Type: Task
Priority: Minor
Status: IN PROGRESS
Resolution: Unresolved
Security Level: Bumble
Labels: None
Field Tab
Translations
Lexemes: Done
Translations in Staffpass: http:// /lexems/#lang_id=0&query=LOC-4569
Translations progress: http:// /issue_progress.phtml?search=LOC-4569
People
Assignee:
Reporter:
Votes:
Watchers:
Dates
Created:
Updated:
Start Progress:
Ready for development:
Description

Разработка клиента
Разработка сервера
ТЗ
Перевод
Релиз локализованной версии

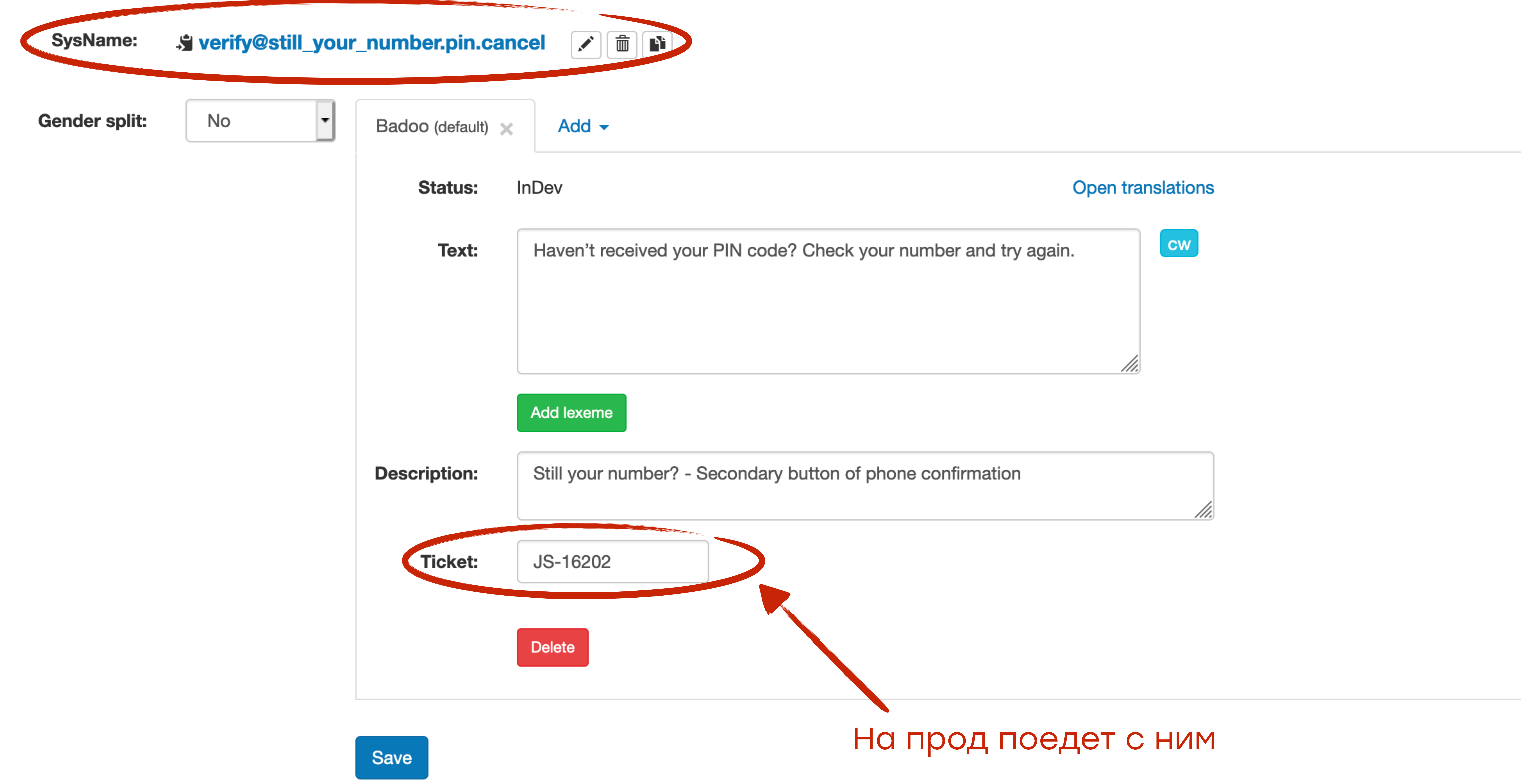
РАЗРАБОТКА

- Параллельная разработка
- Ошибки при использовании лексем

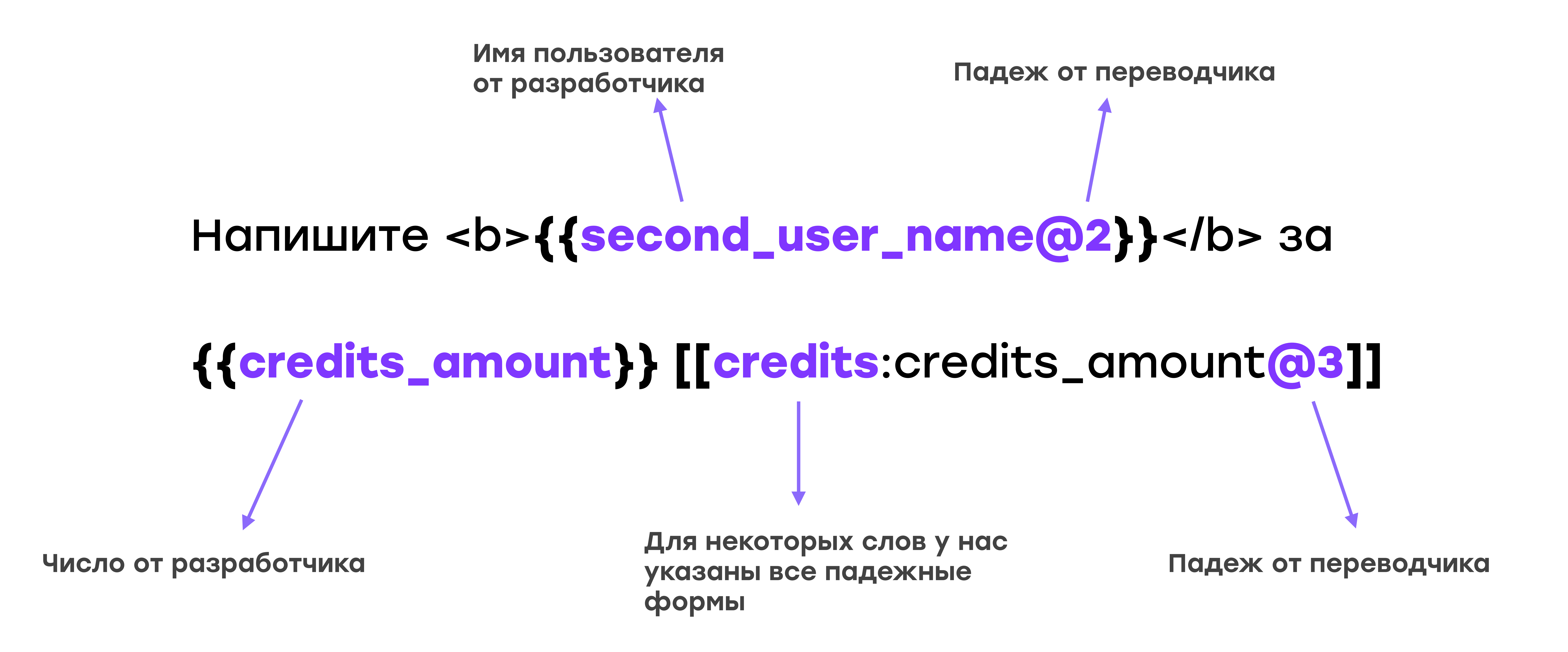
Параллельная разработка

Параллельная разработка




Edit lexeme
SysName:
verify@still_your_number.pin.cancel
Gender split:
No
Badoo (default)
Add
Status:
InDev
Open translations
Text:
Haven't received your PIN code? Check your number and try again.
cw
Add lexeme
Description:
Still your number? - Secondary button of phone confirmation
Ticket:
JS-16202
Delete
Save
На прод поедет с ним

Ошибки при использовании лексем


Имя пользователя
от разработчика
Падеж от переводчика
Напишите {{second_user_name@2}} за
{{credits_amount}} [[credits:credits_amount@3]]
Число от разработчика
Для некоторых слов у нас
указаны все падежные
формы
Падеж от переводчика

Контроль использования лексем

```
class TextContainer
{
    private $translation = 'Напишите <b>{{second_user_name@2}}</b> за
                            {{credits_amount}} [[credits:credits_amount@3]]';

    private $var_types = [
        'second_user_name' => 'name',
        'credits_amount' => 'int',
    ];

    public function getReplaced(array $substitutions)
    {
        // Проверка типов значений, переданных для подстановки

        // Подстановка

        // return (все подстановки сделаны) ? Строка : Container;
    }

    public function __toString()
    {
        // Warning!!! Не все подстановки произведены!!!
    }
}
```

Контроль использования лексем

```
class TextContainer
{
    private $translation = 'Напишите <b>{{second_user_name@2}}</b> за
                            {{credits_amount}} [[credits:credits_amount@3]]';

    private $var_types = [
        'second_user_name' => 'name',
        'credits_amount' => 'int',
    ];

    public function getReplaced(array $substitutions)
    {
        // Проверка типов значений, переданных для подстановки

        // Подстановка

        // return (все подстановки сделаны) ? Строка : Container;
    }

    public function __toString()
    {
        // Warning!!! Не все подстановки произведены!!!
    }
}
```

Контроль использования лексем

```
class TextContainer
{
    private $translation = 'Напишите <b>{{second_user_name@2}}</b> за
                            {{credits_amount}} [[credits:credits_amount@3]]';

    private $var_types = [
        'second_user_name' => 'name',
        'credits_amount' => 'int',
    ];

    public function getReplaced(array $substitutions)
    {
        // Проверка типов значений, переданных для подстановки

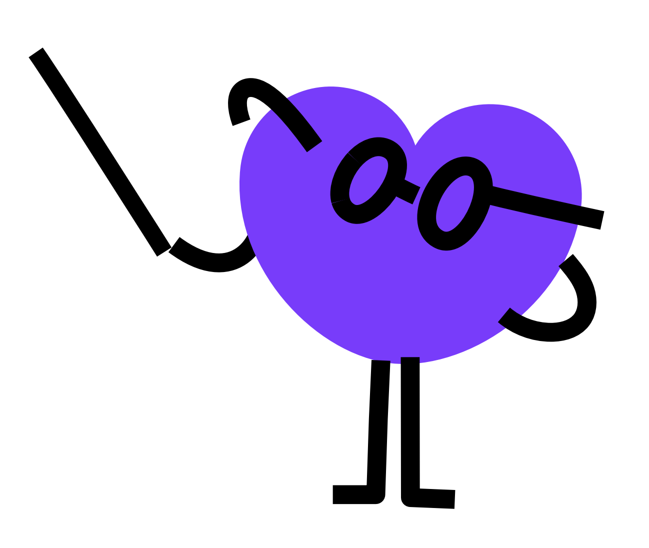
        // Подстановка

        // return (все подстановки сделаны) ? Строка : Container;
    }

    public function __toString()
    {
        // Warning!!! Не все подстановки произведены!!!
    }
}
```

- Привязка лексем к тикетам, с которыми они будут деплоиться

- Автоматическая проверка подставляемых значений переменных




Локализация проекта



РЕЛИЗ

- Версии лексем
- Варианты доставки переводов
- Формат файлов переводов
- Горячее обновление переводов
- Согласованные тексты. Всегда. Везде.

Версии лексем


Ветка задачи
В релиз
Откат
Новая версия проекта
Jira
Версия текста

Версии лексем



Edit | Comment | Assign | Agile Board | More | Due Date | Approve | Run unit tests

Details

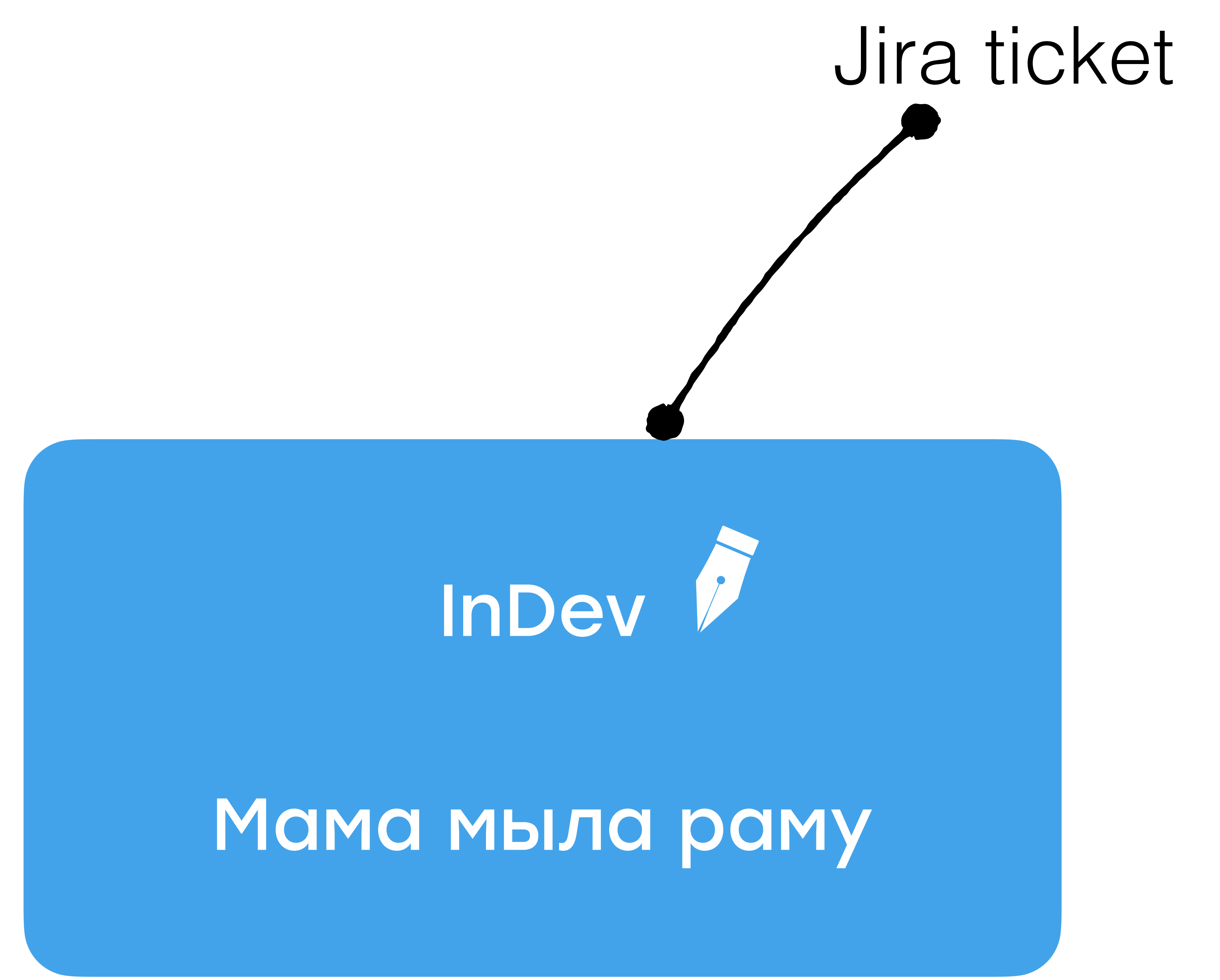
Type:	New Feature	Status:	ON PRODUCTION
Priority:	Minor	Resolution:	Fixed
Affects Version/s:	None	Fix Version/s:	None
Component/s:	Messenger		
Labels:	BUMTOP		

Flow | QA | Translations | People | Stat | Tests | Deploy

Situation:	[4/05] Estimated.
Issue for:	PHP
Review:	Yes
QA:	NO
Reason to reopen:	Code review failed
Afterlife:	Developer
Commits:	SRV-43668_chat_screen_question_cta_and_say_hello_cta branchlog | branchdiff | shot history | create shot
Shot Links:	Shot: srv-43668 Badoo Bumble Staffpass Experimental staffpass Translate Recreate shot Error logs Bma logs viewer QaAPI Frontend Logs
Build_Name:	build_web_2020.05.06.18

Build_Name: build_web_2020.05.06.18

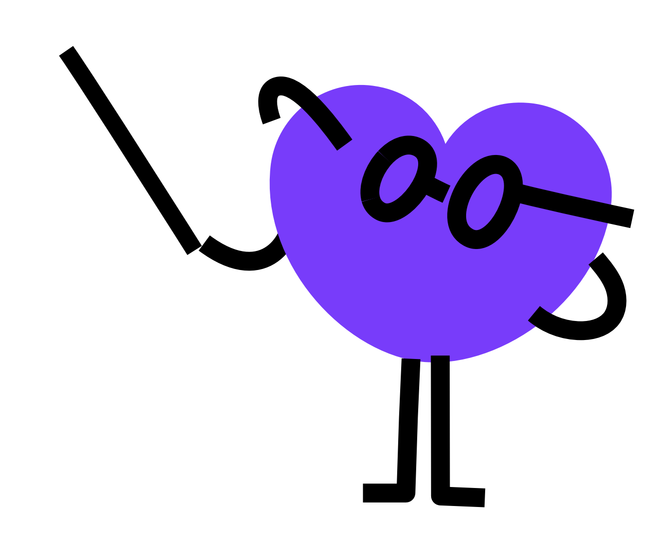
Версии лексем



OnProd

Мама намывала раму

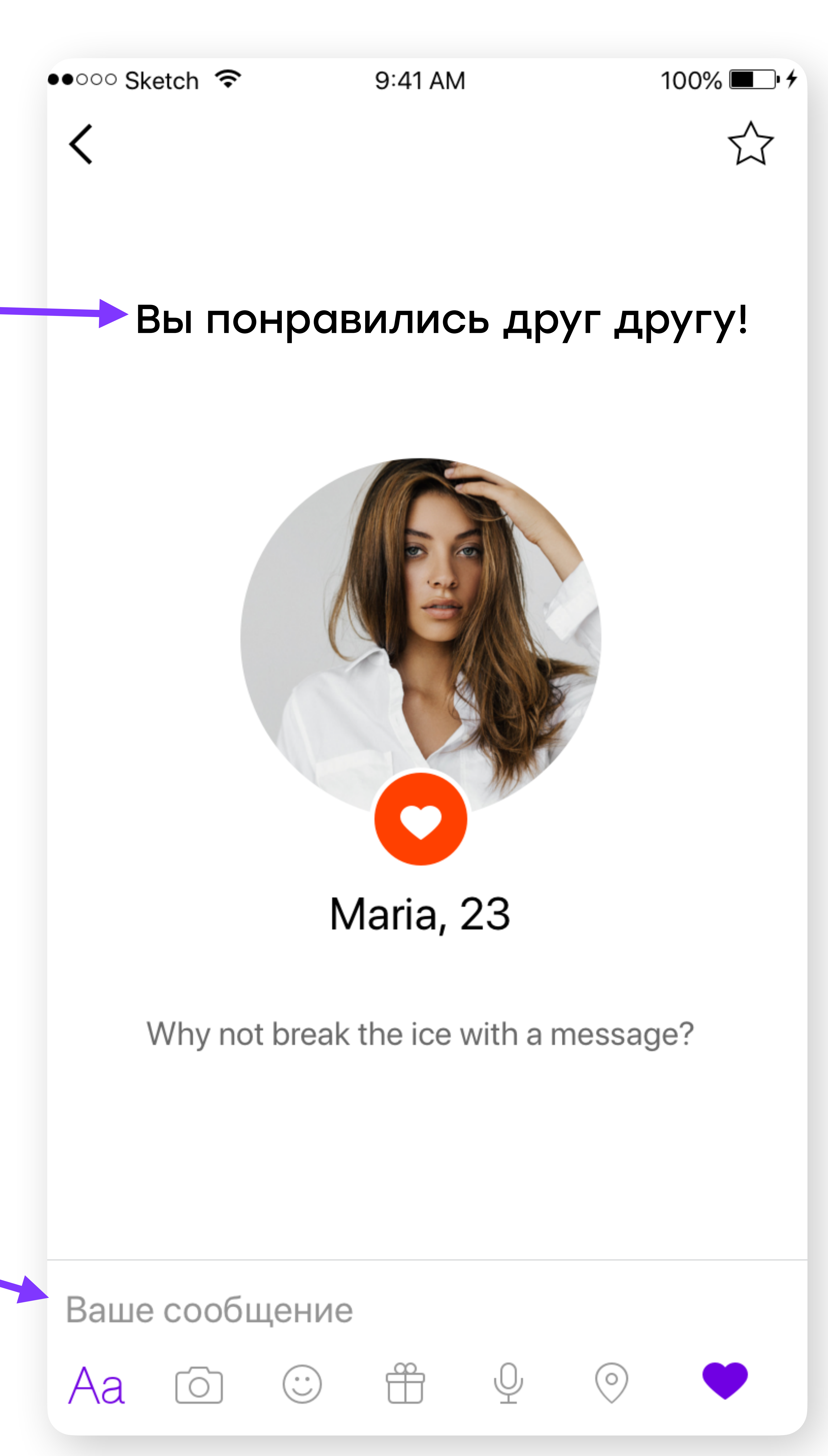
- 2-я и последующие версии текстов могут релизиться переводчиками независимо от разработчиков



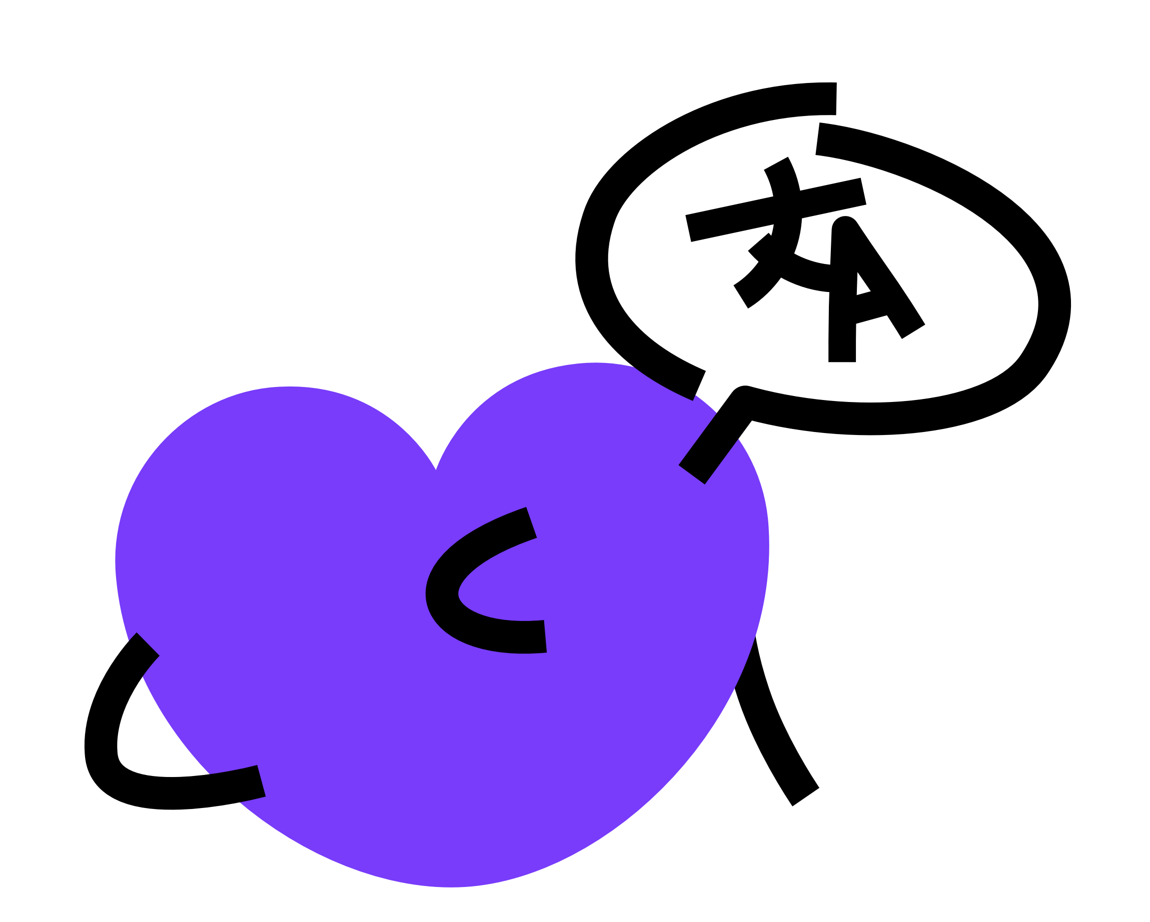
Доставка переводов

Перевод с сервера

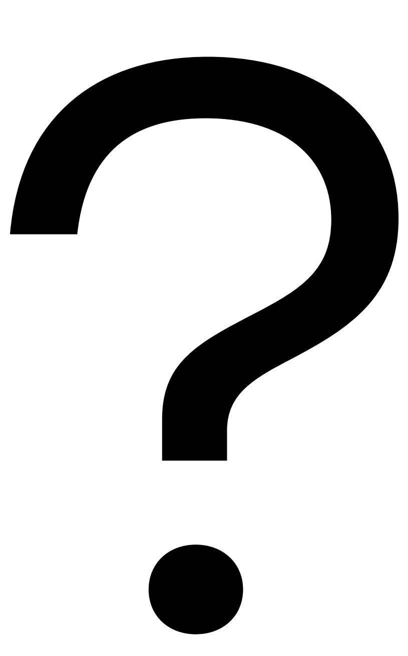
Перевод интегрированный




Доставка переводов








Доставка переводов
Серверный релиз
Production Server

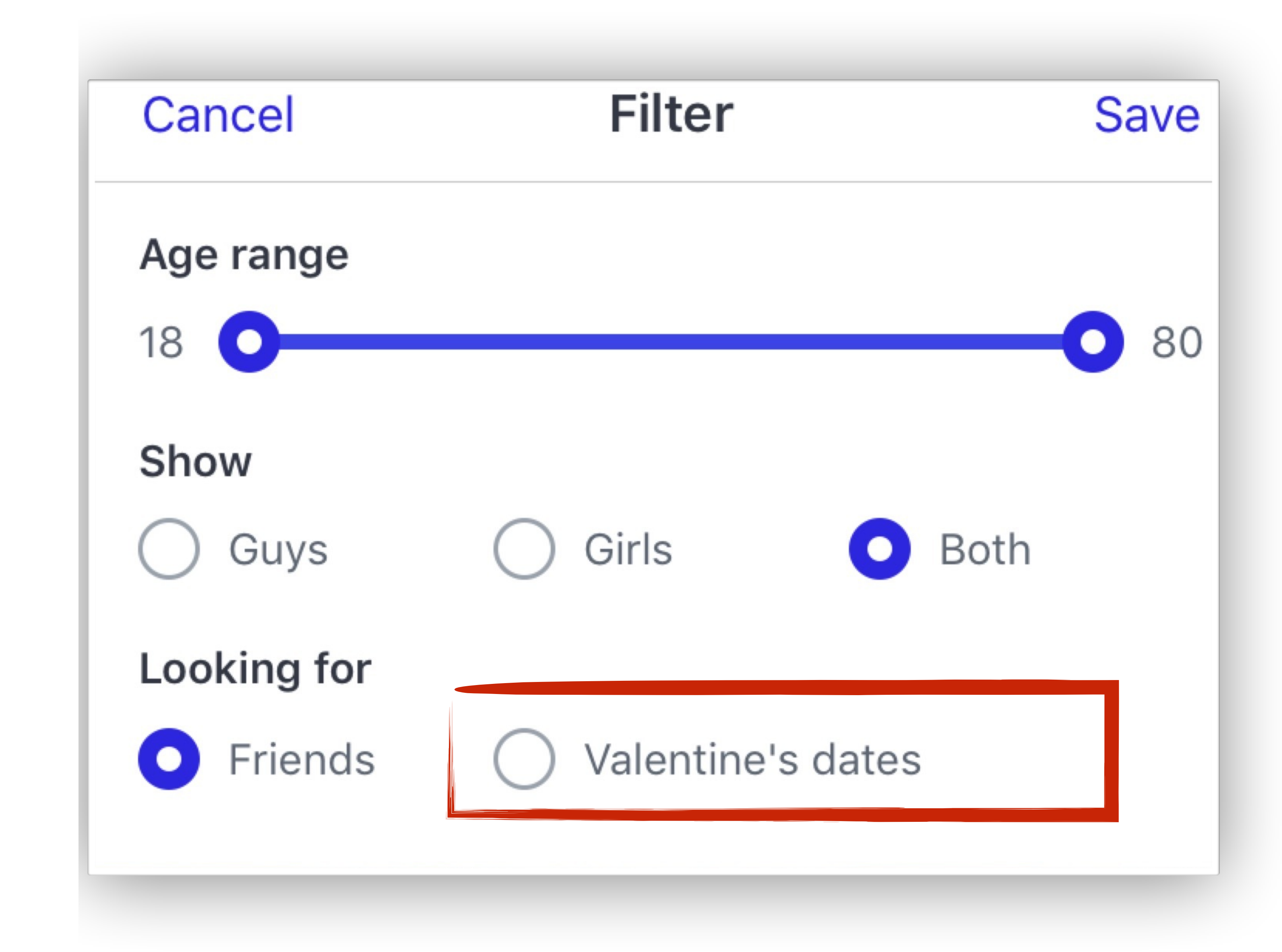

Доставка переводов
Серверный релиз
Production Server
Интегрированные переводы
Мобильный релиз
• AppStore
• GooglePlay

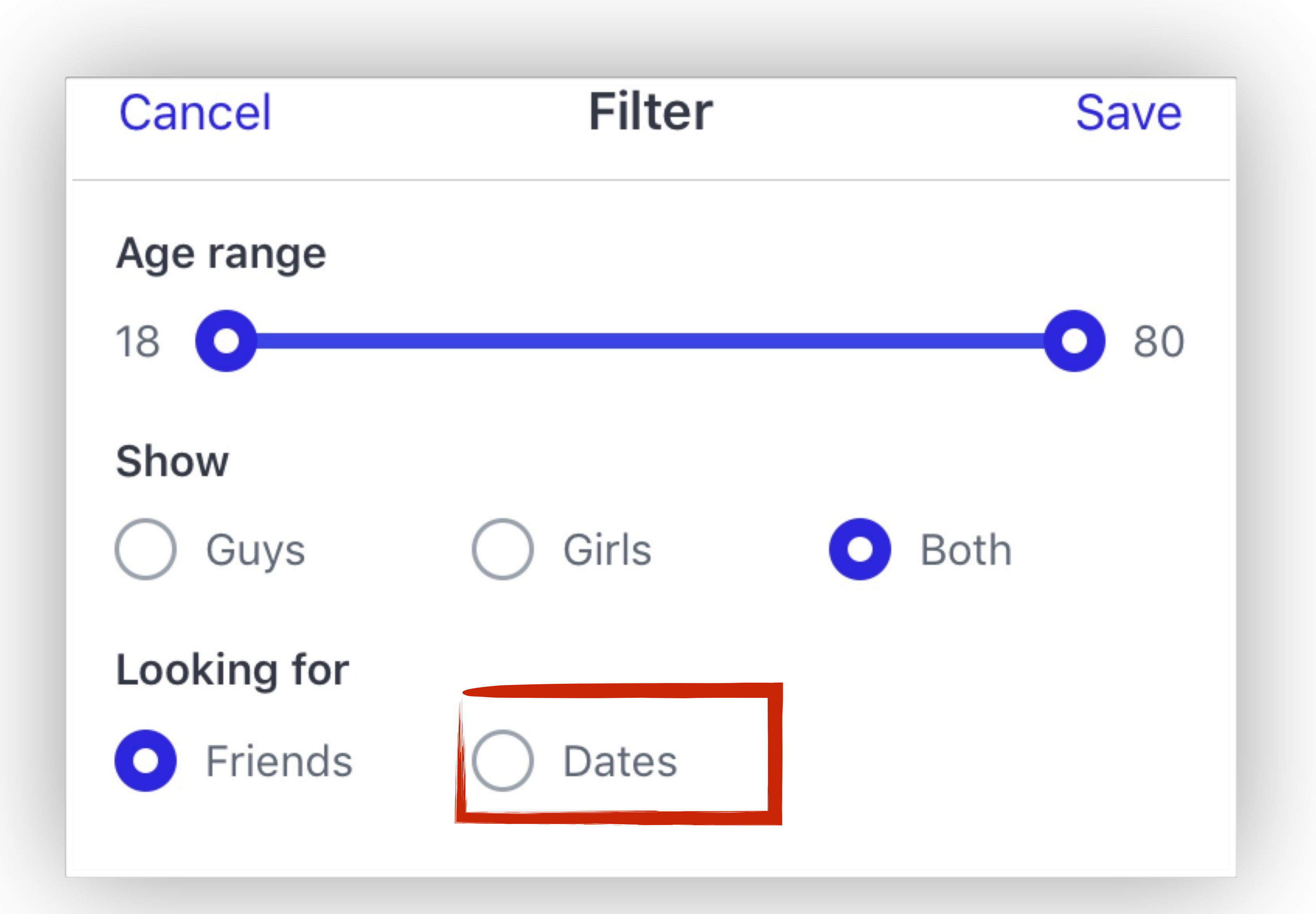

Доставка переводов
Серверный релиз
Production Server
Интегрированные переводы
Мобильный релиз
• AppStore
• GooglePlay
*.po files
Платформы для опросов



Доставка переводов
Серверный релиз
Production Server
Интегрированные переводы
Мобильный релиз
AppStore
GooglePlay
Интегрированные переводы
Снимок Базы переводов
Hot Update
*.po files
Платформы для опросов


🚀 Пример горячего обновления





Формат файлов переводов

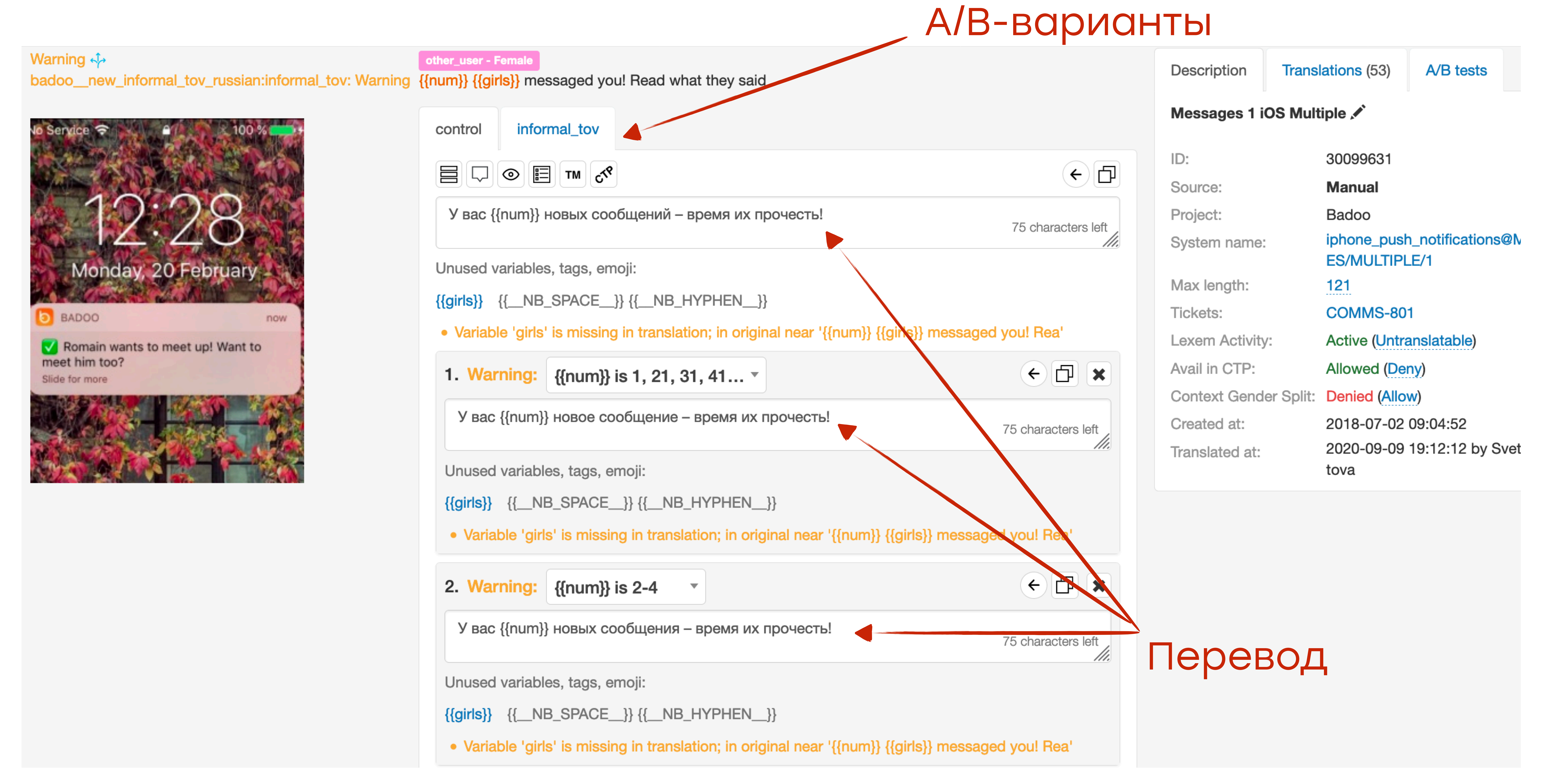
Формат файлов переводов. Пример с полом



Формат файлов переводов. Пример с полом

```
'premium.undo_vote_prop.second_user_mssg' =>  // Ключ лексемы
    array (
        '__cfg' =>
            array (
                'lexem_id' => 30141051,     // Номер лексемы
                'flex_vars_types' =>
                    array (
                        '__gender_name' => 'Gender',         // Тип переменной
                    ),
                'values' =>
                    array (
                        'Default' => 'Единственный способ узнать — это поставить ему лайк! Активируйте Premium, чтобы отменить свайп влево.',
                        '__gender_name=F' => 'Единственный способ узнать — это поставить ей лайк! Активируйте Premium, чтобы отменить свайп влево.',     // Перевод для женского пола
                    ),
            ),
    ),
```

Формат файлов переводов. Пример с A/B-вариантами



Формат файлов переводов. Пример с A/B-вариантами

```
'__cfg' =>
    array (
    'lexem_id' => 30099631,                         // Номер лексемы
    'flex_vars_types' =>
      array (
          'num' => 'Num',      // Тип переменной
      ),
    'values' =>
      array (
          'Default' => 'У вас {{num}} новых сообщений — время их прочесть!',
          'num=singular' => 'У вас {{num}} новое сообщение — время их прочесть!',
          'num=two' => 'У вас {{num}} новых сообщения — время их прочесть!',        // Перевод для num = 2, 4
      ),
    'ab_test' =>
      array (
          'key' => 'badoo__new_informal_tov_russian',                 // Ключ  A/B-теста
          'variants' =>
              array (
                  'informal_tov' =>                   // Вариант A/B-теста
                      array (
                          'values' =>
                              array (
                                  'Default' => 'У тебя {{num}} новых сообщений — время их прочесть!',
                                  'num=singular' => 'У тебя {{num}} новое сообщение — время их прочесть!',
                                  'num=two' => 'У тебя {{num}} новых сообщения — время их прочесть!',       // A/B-перевод
                              ),
                      ),
              ),
      ),
  ),
```

Горячее обновление переводов

Горячее обновление переводов

Текст	Время
Перевод 1	2002-12-01 13:50:12
Перевод 2	2002-12-03 15:10:01
Перевод 3	2012-05-07 12:05:13

Горячее обновление переводов

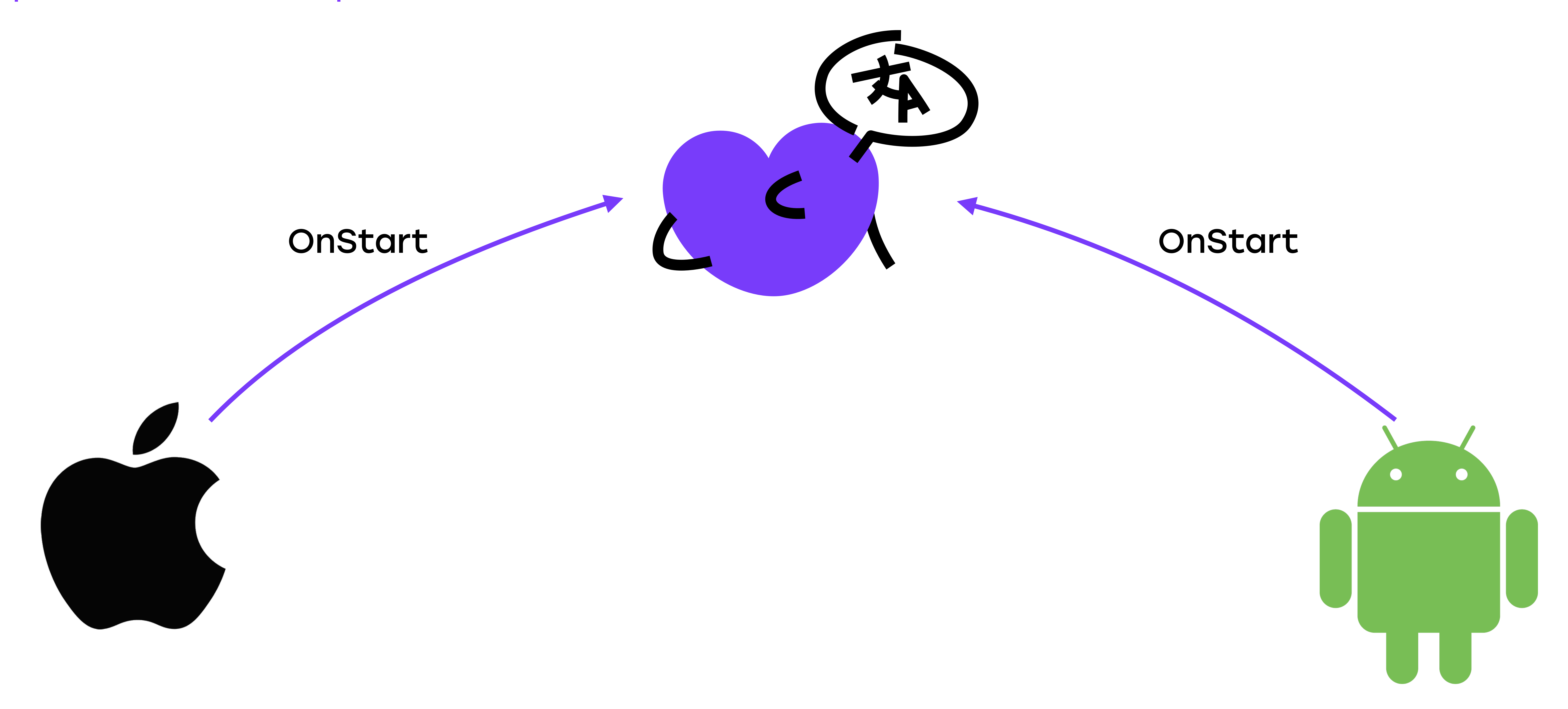
Текст	Время
Перевод 1	2002-12-01 13:50:12

Текст	Время
Перевод 1	2002-12-01 13:50:12
Перевод 2	2002-12-03 15:10:01

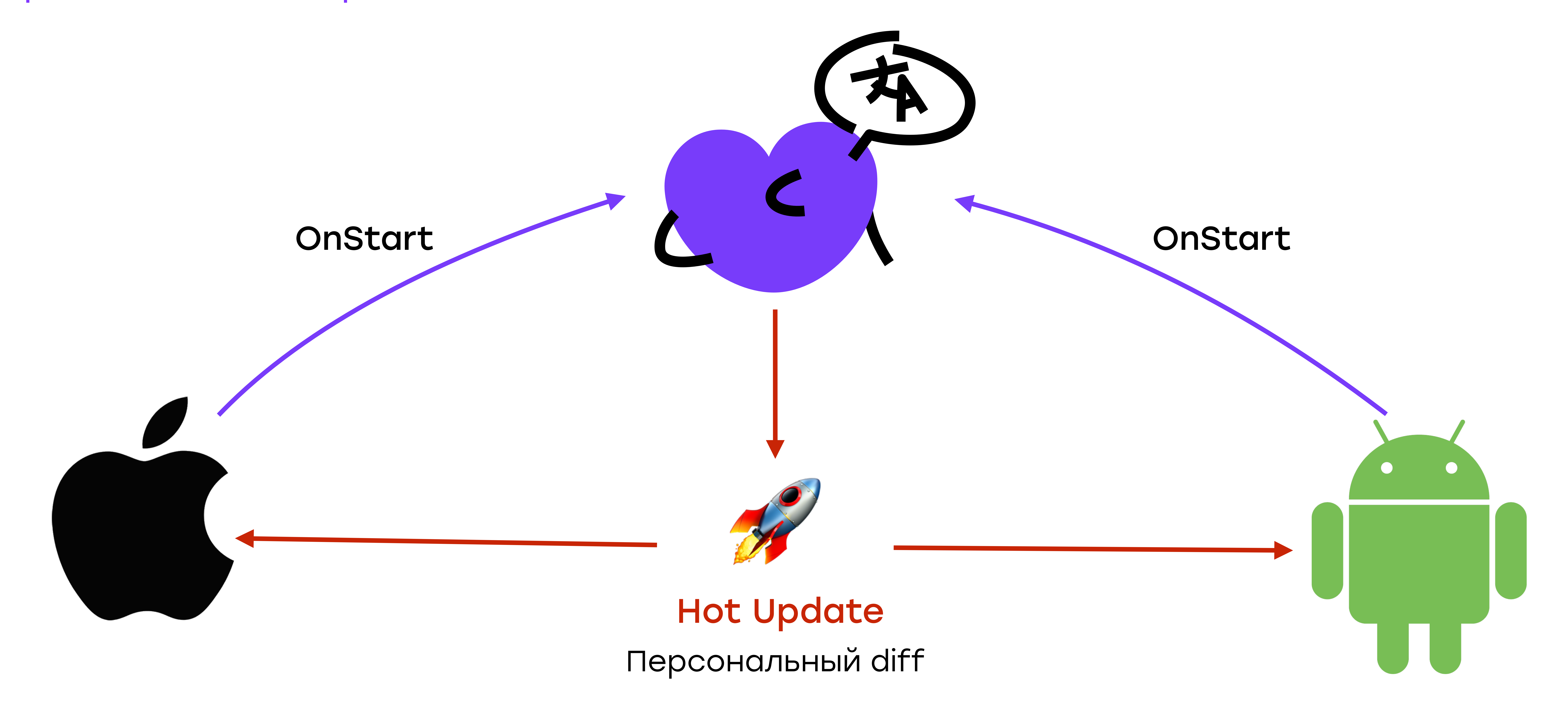
Текст	Время
Перевод 1	2002-12-01 13:50:12
Перевод 2	2002-12-03 15:10:01
Перевод 3	2012-05-07 12:05:13

Метка Снимка	Время
Badoo_Android	**2002-12-02** 13:50:12
Badoo_Android	**2002-12-04** 15:10:01
Badoo_Android	**2012-05-08** 12:05:13

Горячее обновление переводов



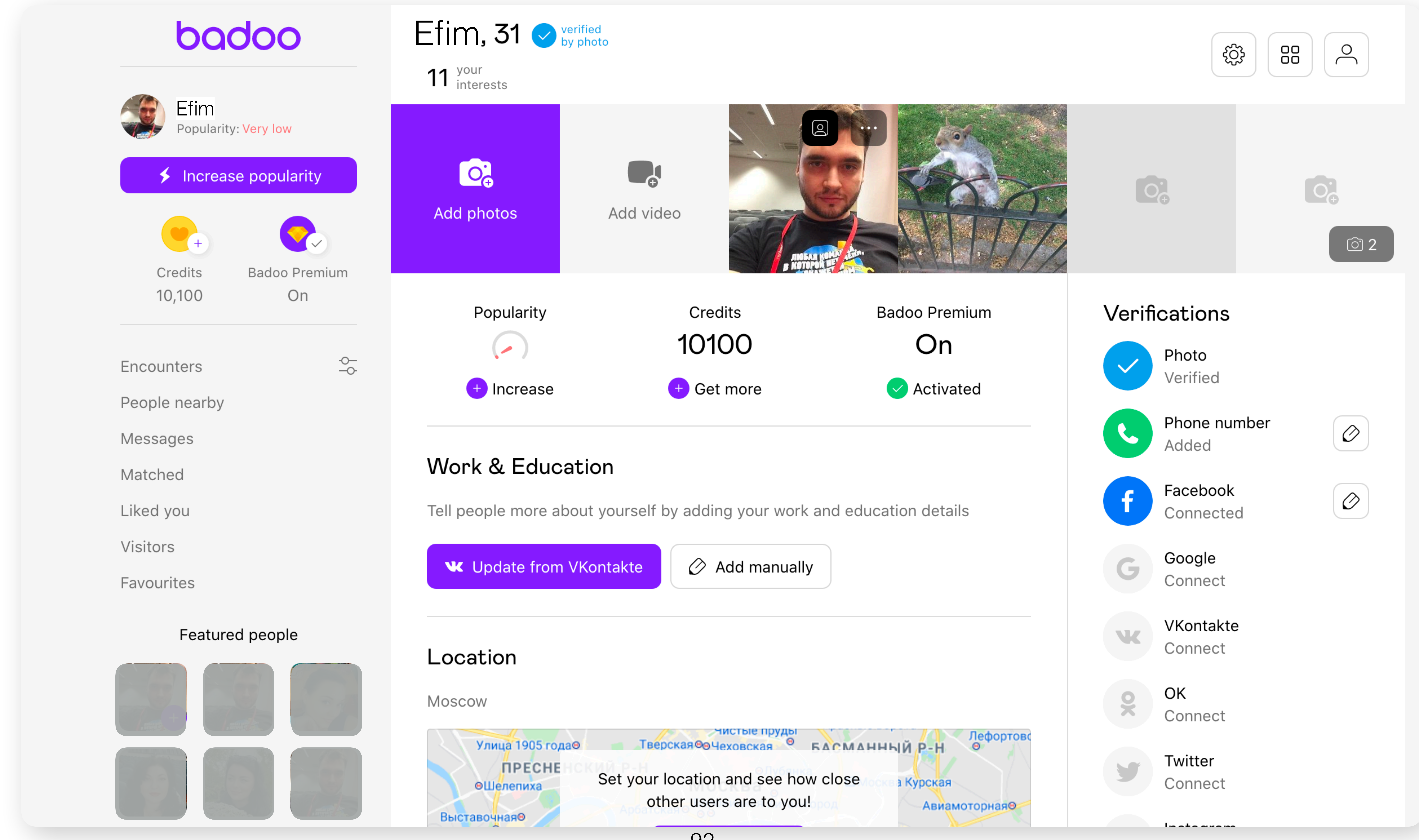
Горячее обновление переводов



🚀 ~90% клиентов за 3 дня

Согласованные тексты.
Всегда. Везде

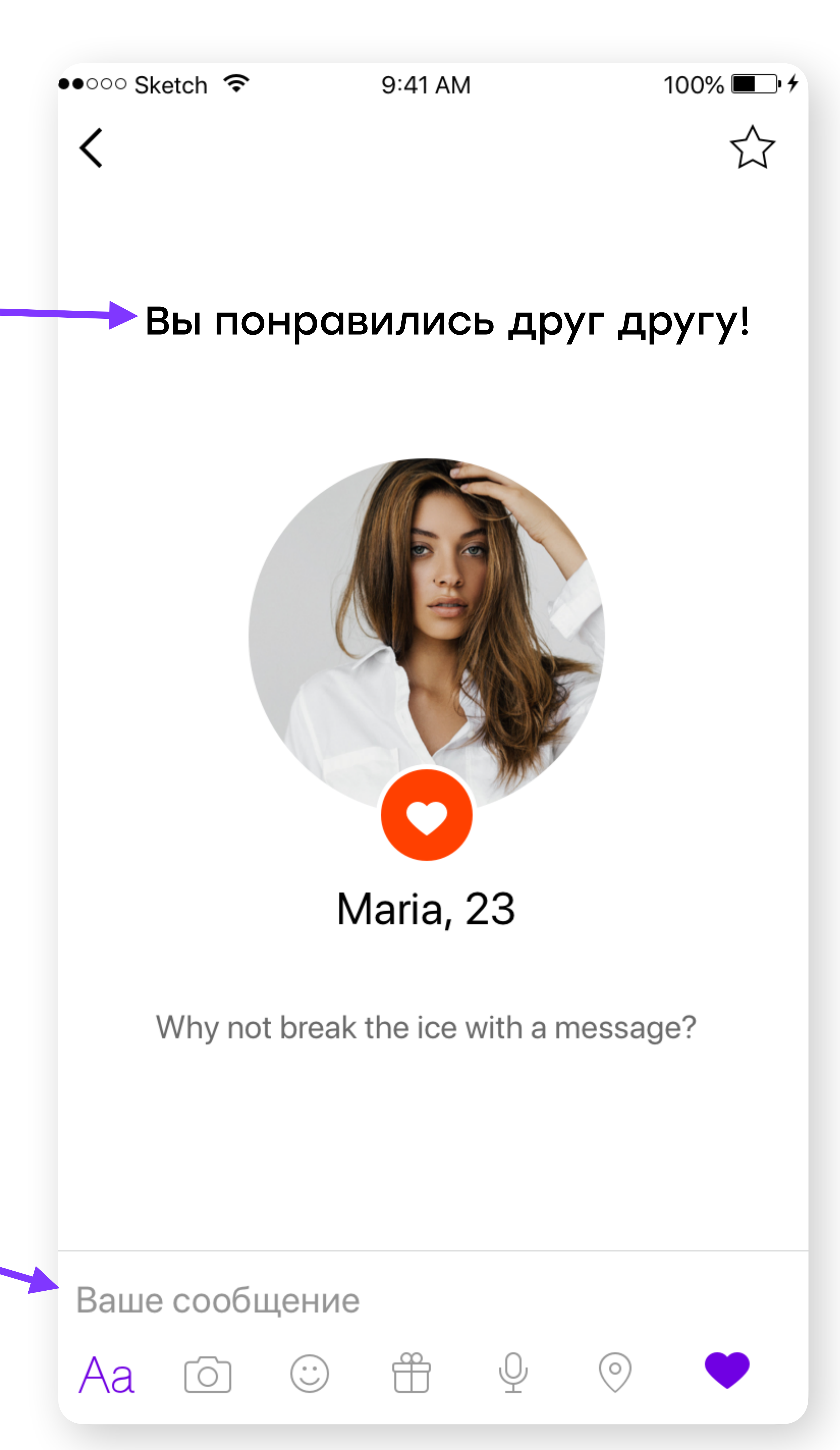
Согласованные тексты. Всегда. Везде.



Согласованные тексты. Всегда. Везде.

Перевод с сервера

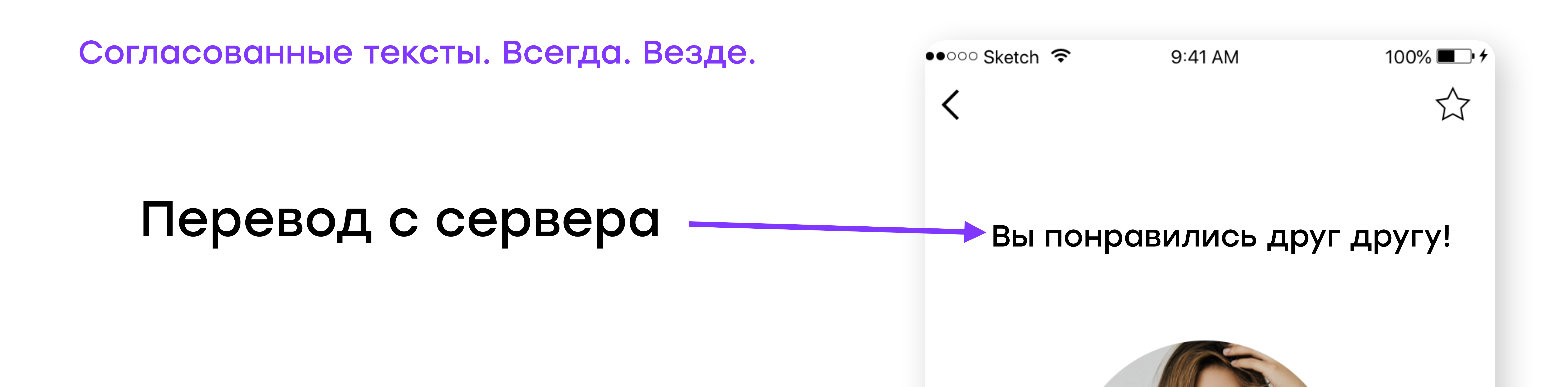
Перевод интегрированный



КАК ОБНОВИТЬ одновременно ???

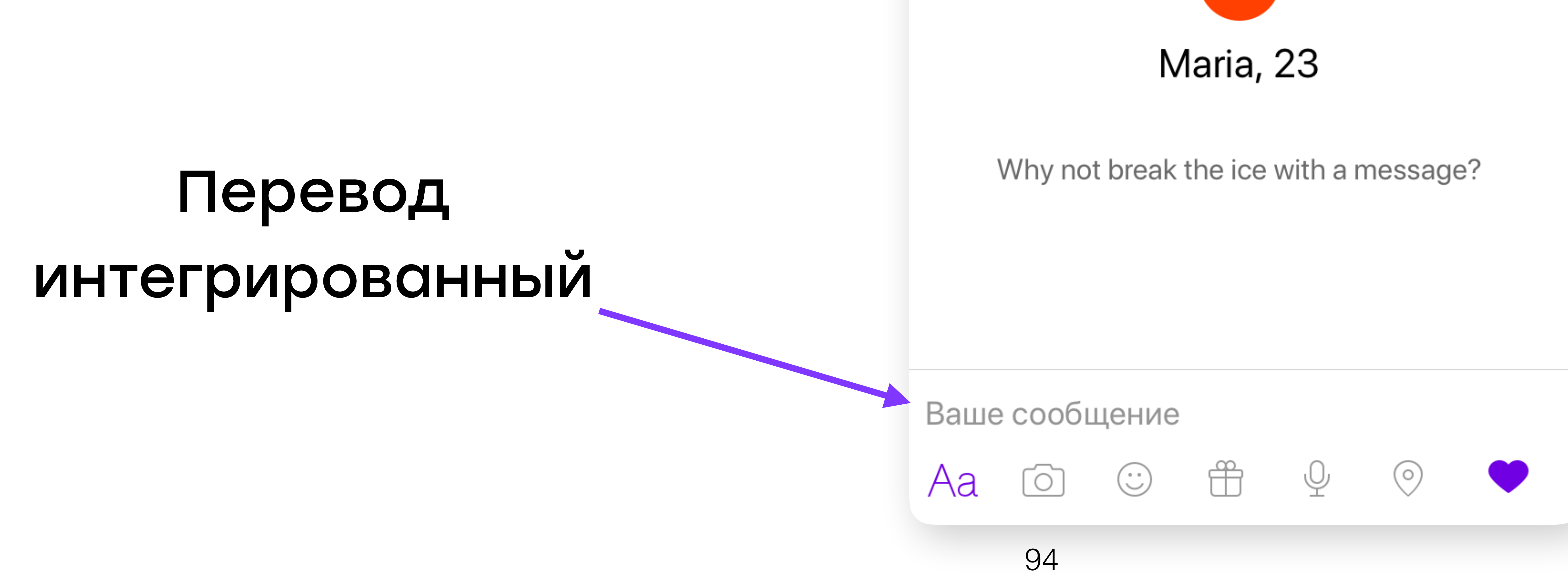
Согласованные тексты. Всегда. Везде.

Перевод с сервера



КАК ОБНОВИТЬ одновременно ???

Перевод интегрированный



Нам поможет A/B-тестирование!

Подключите СуперСилу

Подключите Badoo Премиум

ИТОГИ

Итоги


ТЗ
Разработка клиента
Разработка сервера
Перевод
Релиз локализованной версии

Подробное ТЗ

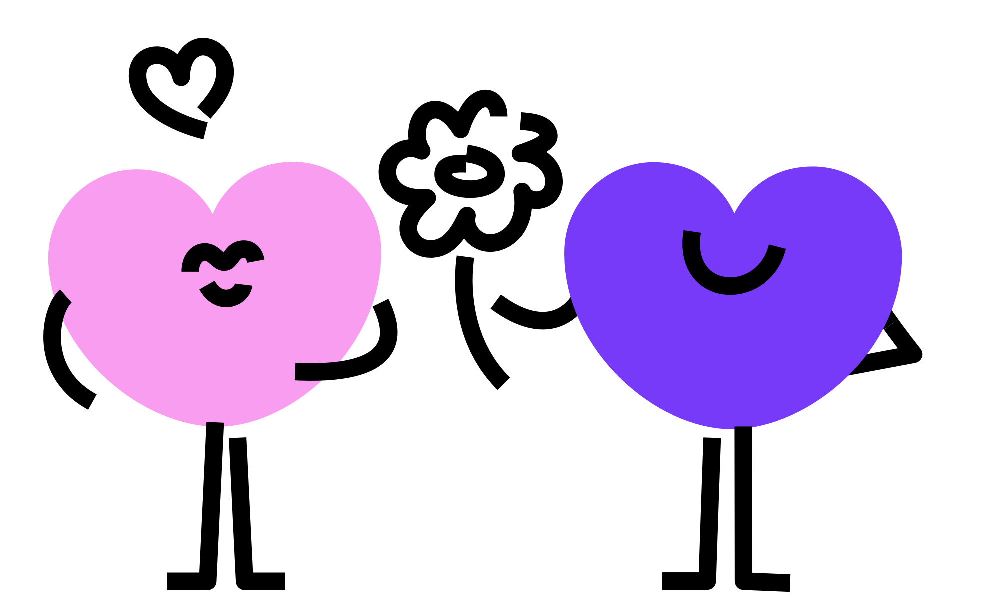
+

Статус текстов в Jira

+

Автоматизирование контроля

=



СПАСИБО!



tech.badoo.com

bumble badoo